

Máster de Investigación en
Traducción e Interpretación

El género como factor en los estudios sobre interpretación no profesional

Ana Vázquez Fernández

Directora: Dra. Esther Monzó Nebot

Ana Vazquez Fernandez
CURSO ACADÉMICO 2018/2019



UNIVERSITAT
JAUME·I

Contenido

1. Introducción	3
1.1. Objetivos del trabajo	5
1.2. Preguntas de investigación.....	6
2. Marco teórico	7
2.1. Género.....	7
2.2. Perspectiva de género	11
2.3. Estudios de Traducción e Interpretación y género	13
3. Metodología	17
3.1. Bibliometría	17
3.2. Análisis cualitativo del contenido.....	19
3.3. Diseño del corpus de estudio	22
4. Análisis.....	26
4.1. Corpus de estudio.....	26
4.1.1. Corpus inicial (A).....	26
4.1.2. Corpus de género (B).....	26
4.2. Análisis cualitativo del contenido.....	27
4.2.1. Resumen	27
4.2.2. Construcción inductiva de categorías.....	28
5. Interpretación de los resultados	37
5.1. Análisis contribución a contribución	37
5.2. Análisis línea a línea	40
5.3. Análisis en conjunto	44
6. Conclusiones.....	47
7. Referencias	52
8. Anexos.....	59
8.1. Anexo A. Corpus inicial A.....	59
8.2. Anexo B. Corpus de género (B).....	63
8.3. Anexo C. Relación de gráficos y tablas.	67

A mi familia, por todo su apoyo y más.

A mi tutora, la Dra. Esther Monzó-Nebot, por haberme guiado en este camino, por su comprensión y apoyo.

اليك يا حياتي, من اجل مساعدتك لي في الرياضيات, و من اجل صبرك و مساندتك لي,
و من اجل الحب الذي تكنه لي.

1. Introducción

En los últimos años la comunidad académica ha ido incorporando la perspectiva de género en sus trabajos. Han sido determinantes tanto el hecho de haber constatado que la ciencia practicada hasta el momento ha sido predominantemente androcéntrica (Hesse-Biber y Yaiser 2004b; Díaz Martínez 2017) como los llamamientos expresados desde diferentes instituciones que han advertido la importancia de integrar el género en la investigación y han emprendido políticas de difusión, fomento y aplicación. En el año 2000 la Comisión Europea publicó un informe titulado *Science policies in the European Union: Promoting excellence through mainstreaming gender equality* que analizaba la posición de las mujeres en la ciencia y la tecnología. Este documento concluía que el género femenino estaba infrarrepresentado en el sector científico (ETAN Expert Working Group on Women and Science 2000, viii). El informe también señalaba la dificultad a la hora de evaluar la situación de la mujer en ese ámbito (ix). En definitiva, este documento arrojó luz sobre la influencia del género en la ciencia y propuso diferentes medidas para integrar este factor en la investigación. La Organización de las Naciones Unidas, por su parte, también aboga por tener en cuenta el género en la investigación (veáse, por ejemplo, Gender Working Group y United Nations Commission on Science and Technology Department 1995).

La Unión Europea ha ido monitorizando la incorporación de la dimensión de género a través de diferentes publicaciones, como, por ejemplo, la colección de informes *She figures* (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2003, 2006, 2009, 2012). En la actualidad, el Instituto Europeo de la Igualdad de Género recoge en su página web (European Institute for Gender Equality 2019) los tres principales objetivos de la Comisión Europea en cuanto a políticas de innovación e igualdad de género en la investigación: «fostering equality in scientific careers; ensuring gender balance in decision-making processes and bodies; integrating the gender dimensions in research and innovation content» (European Institute for Gender Equality 2019).

El presente trabajo se inscribe precisamente en este último objetivo: integrar la dimensión de género en la investigación. Nuestro objetivo es, a través de un estudio bibliométrico, analizar hasta qué punto se ha incluido (o no) el factor de género en nuestra disciplina. Nos centraremos en una de las últimas líneas de investigación que se han desarrollado dentro de nuestro campo: la interpretación no profesional (veáse, por ejemplo, Evrin y Meyer 2016, 1). Este fenómeno se ha comenzado a estudiar de forma más intensa en los últimos diez años. La interpretación no profesional, a la que nos referiremos con las siglas INP, recibe diferentes denominaciones y tampoco existe un único criterio para determinar qué es o no un intérprete no profesional (Palomo Álamo 2017, 50-51):

[...] los términos más utilizados son *ad hoc*, *non professional* y *language brokering*. [...] se puede observar también la gran variedad terminológica que existe en la denominación de los “no

profesionales”: se ha contabilizado un total de 47 denominaciones diferentes (cada una de ella con sus propias variaciones). [...] No existe, dentro del mundo académico de la traducción y la interpretación, acuerdo ni consenso en cuanto a los “no profesionales”, lo que puede deberse al carácter incipiente de la reflexión sobre el objeto de estudio.

No obstante, se trata de un fenómeno muy frecuente en las distintas sociedades: para Evrin y Meyer es «the most widespread form of translational action» (2016, 2). En una sociedad como la nuestra, cada vez más multicultural y multilingüe, es una realidad habitual. Y podemos decir que lo es necesariamente. En España residen 5.025.264 personas extranjeras, según los datos del Padrón Continuo del Instituto Nacional de Estadística (Instituto Nacional de Estadística 2019), que necesitan y quieren interactuar con las instituciones para ejercer derechos y obligaciones y acceder a los servicios que estas proporcionan. Tal y como constata el *Libro blanco de la traducción e interpretación institucional*, «lo cierto es que buena parte de la actividad de los organismos públicos, incluso la defensa de algunos derechos fundamentales de las personas, sería muy difícil —o directamente imposible— sin la labor de profesionales de la traducción/interpretación» (Benhaddou Handi *et al.* 2011, 13). Sin embargo, es muy frecuente que esta tarea no recaiga en profesionales, sino en sujetos de la población extranjera que dominan la lengua del país (Antonini 2010b, 2). Esta realidad no desaparecerá en la sociedad multilingüe actual (Fernández García 2009, 60). Por tanto, se hace necesario que revisemos lo que se está estudiando al respecto. ¿De qué forma se está diseñando y describiendo la investigación sobre interpretación no profesional? Las personas que asumen esta tarea son hombres y mujeres, afectados, como tal, por las dinámicas sociales, incluidas las de género. Un estudio de 2005 aborda la relación entre género e interpretación en un escenario en el que muy a menudo encontramos intérpretes no profesionales: la consulta médica. Teniendo en consideración los vínculos entre género y lenguaje, los autores y autora se plantean lo siguiente (Weber, Singy y Guex 2005, 138):

All the patients, interpreters and medical professionals taking part in these consultations are women or men. This raises the question to what extent and in what manner their communicative behaviour is influenced by their gender identity. This question is as pertinent where interpreters are concerned as it is for the other participants.

Si el objetivo de nuestra disciplina es obtener una imagen completa de la complejidad en relación con la traducción y la interpretación, se hace necesario integrar el factor de género en la investigación, en especial en la investigación social de nuestro ámbito de estudio. Este trabajo analizará hasta qué punto se ha cogido el testigo del estudio citado de Weber, Singy y Guex, examinando la incorporación de esta dimensión en los trabajos de investigación publicados. Como hemos visto, contamos con llamamientos y aplicaciones que nos hacen ver que la perspectiva exclusiva ya no es la opción por defecto, o cuando menos lo está dejando de ser. Por ello,

postulamos que los estudios más recientes en nuestro ámbito en general, pero, particularmente, en los estudios sobre traducción no profesional, incluirán factores y reflexiones sobre género ausentes en las primeras investigaciones. Comprobaremos esta hipótesis a través de un estudio bibliométrico, en el que verificaremos o desmentiremos nuestra tesis, y examinaremos de qué forma se ha incorporado o no, y qué ha cambiado o qué podría cambiar si se integrase.

Antes de concluir esta introducción queremos comentar tres cuestiones formales sobre este trabajo. En primer lugar, citaremos en el idioma original aquellos textos que estén en español, inglés y alemán. En el primer caso, por ser el idioma de redacción del trabajo; en el segundo, por ser la lengua franca de la redacción científica actual; y en el caso del alemán, por ser un idioma conocido para los miembros del tribunal. En cuanto al estilo bibliográfico que hemos seguido, es el estilo Chicago (17ª edición), con formato autor-fecha, por ser uno de los escasos estilos que visibilizan el género de la autoría con la inclusión de los nombres completos y porque la ubicación del año de las obras, en segundo lugar, permite obtener fácilmente una idea de la actualidad de las obras consultadas. Por último, en este trabajo hemos optado por hacer uso del femenino neutro o de términos neutros aglutinadores para referirnos a colectivos sin marcar su género.

1.1. Objetivos del trabajo

Como ya hemos dicho, queremos determinar hasta qué punto se ha integrado la dimensión de género en la investigación sobre interpretación no profesional, si es que se ha integrado. Nuestro objeto de estudio se limita, pues, a estudios publicados en este ámbito. Nos planteamos los siguientes objetivos de investigación:

1. Identificar cómo se integra la perspectiva de género en la investigación sobre INP.
2. Determinar si se identifica el género de las poblaciones estudiadas.
3. Observar si las poblaciones identificadas son paritarias o en qué grado integran la diferencia de género.
4. Establecer si la paridad o desigualdad se describe/menciona/destaca en las investigaciones.
5. Determinar si las conclusiones toman en consideración diferencias de género.
6. Establecer a través de qué elementos demuestran los investigadores la influencia de género.
7. Determinar en qué grado esa influencia podría hacer variar los resultados de las investigaciones disponibles que no incorporan una perspectiva de género y, por ende, diagnosticar si existe un sesgo de género en el conocimiento que creemos tener sobre INP.

1.2. Preguntas de investigación

Del tema planteado y su problematización se desprende una serie de preguntas de investigación pertinentes:

1. ¿Se ha tenido en cuenta el factor de género en la investigación sobre INP?
2. ¿Se incorpora la dimensión de género en mayor medida en los estudios más recientes?
3. ¿Ha habido una progresión temporal en la integración del factor de género?

Desde una perspectiva cuantitativa, estas tres primeras preguntas serán las que guiarán el trabajo. No obstante, con el fin de ofrecer una panorámica más matizada, incluimos otras preguntas de investigación:

4. ¿Se integra el género en los criterios de selección de las poblaciones objeto de estudio?
5. Si se integra, ¿se busca paridad en las muestras de estudio?
6. Si se integra parcialmente, ¿en relación con qué objetos de estudio, metodologías o marcos teóricos se produce una mayor visibilización del género?
7. Si no se integra en la selección, ¿se describe el género de las poblaciones estudiadas?
8. ¿Se menciona en la descripción de los marcos teóricos y metodológicos la influencia que puede tener el género?
9. ¿Se visibiliza el género con una desagregación de los datos por género?
10. ¿Se tiene en cuenta el género en el análisis de los datos?
11. Cuando se tiene en cuenta el género en la investigación, ¿se toma en consideración al establecer las conclusiones?
12. ¿Se ha generado conocimiento en la investigación en INP sobre cómo influye el género en los fenómenos objeto de estudio?

2. Marco teórico

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se ha integrado la dimensión de género en los estudios sobre investigación no profesional, asumiendo que la evolución en las políticas de investigación habrá producido un cambio en su consideración. Pero ¿en qué consiste exactamente esta dimensión o perspectiva? La Unión Europea ha desarrollado el término *gender dimension* con el significado de «integrating sex and/or gender analysis into research» (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 175). ¿Por qué es necesario integrar el análisis del sexo y/o género en la investigación? Díaz Martínez nos lo explica de esta forma (2017, 54):

El predominio histórico masculino ha convertido en arquetipo de ser humano al hombre, al varón. Es lo que se conoce como androcentrismo. La ciencia no ha sido ajena a esa visión androcéntrica del mundo: en todos aquellos campos en los que se han estudiado seres humanos, casi se ha estudiado solo a hombres; y se ha hecho desde una perspectiva masculinista, esto es, se han tomados sus características como universales de la especie.

Los investigadores e investigadoras y, por tanto, los estudios que llevan a cabo, son producto de una sociedad históricamente androcéntrica. Hesse-Biber y Yaiser nos explican que los fenómenos objeto de estudio de la ciencia tampoco escapan de esta dimensión (2004a, 115):

The researcher is as much a product of society and its structures and institutions as the participants she is studying. One's own beliefs, backgrounds, and feelings become part of the process of knowledge construction. The process of explaining and interpreting the data draws upon the researcher's knowledge and understanding, both of which have been influenced by society and one's location within its social structures.

Por tanto, las ideas y visiones sobre el género que han imperado hasta el momento en nuestra sociedad tienen efectos sobre la ciencia que se ha producido. Para poder explicar más en detalle en qué consiste la dimensión o perspectiva de género, nos centraremos, primero, en este último elemento. ¿Género o sexo? ¿En qué consisten? ¿Cuál es la diferencia? ¿Cómo se han reflejado en la ciencia? ¿Cómo sería una investigación que integrase esta perspectiva? ¿En qué medida se ha incorporado en nuestra disciplina, los Estudios de Traducción e Interpretación?

2.1. Género

El género y el sexo son dos factores que determinan, en buena medida, nuestra identidad y nuestras experiencias vitales. Pese a referirse a dos conceptos diferentes, como veremos a continuación, se siguen utilizando indistintamente en el lenguaje del día a día. La cita está en inglés, pero se aplica igualmente al binomio sexo/género en español (Wood 2018, 4):

Sex and gender are often used interchangeably, giving the impression that they are different words for expressing the same thing. In everyday language, some use gender as though it is a more polite alternative to saying 'sex', rather like using euphemisms for 'toilet', such as restroom, powder room, little boys' room and the loo. Sex and gender are interrelated, but they are not synonymous.

La distinción entre ambos conceptos comenzó a definirse hace décadas. Hasta ese momento, la mayoría de las sociedades consideraban que las diferencias observables entre hombres y mujeres (aparición física, tendencias mentales y emocionales, condiciones sociales) eran consecuencia directa de las diferencias biológicas. Pero, tal y como apunta Sandra Harding (1995, 298), «30 years of research on the historically and culturally shifting social constraints on womanliness and manliness have succeeded in identifying many ways in which social relations, not nature, are primarily responsible for shaping gender differences». Este desarrollo nocional apuntaló una distinción terminológica.

Por tanto, parece que tenemos, por un lado, lo natural o biológico y, por otro, lo social. No parece que el primer factor determine realmente diferencias reales entre hombres y mujeres: «sex differences are usually either unproven or non-existent, even for those attributes that are popularly believed to be more characteristic of one sex than the other» (Eagly 1987, 1). La visión dominante en la actualidad en la psicología, los estudios de género y otras ramas del conocimiento, es la de concebir el género como «lo social, lo cultural», y el sexo como «la división biológica hombre-mujer» (García Leiva 2005, 72).

El sexo de una persona se refiere, pues, a las diferencias biológicas. Es la característica por la cual, tradicionalmente en el mundo occidental o minoritario¹, se clasifica a los seres humanos en dos categorías: hombres y mujeres (Eagly 1987, 5). Este trabajo parte de esta división binaria. No obstante, antes de continuar, es necesario subrayar que este binarismo no es la norma en todo el globo (Hegarty, Ansara y Barker 2018, 67). El género no binario es una realidad con recorrido histórico, y no una creación de las últimas generaciones occidentales (Hegarty, Ansara y Barker 2018, 67):

Nonbinary gender is also often characterized dismissively, as a recent or postmodern phenomenon, as part of the "Facebook gender revolution" (Richards, 2014) or the "last identity taboo" (Proctor, 2016). However, nonbinary gender identities and social roles only *appear* new. Globally, many cultures have

¹ Término propuesto por Shahidul Alam para referirse al "mal-denominado" Primer Mundo o Mundo Desarrollado, en contraposición con el Tercer Mundo o Mundo en Vías de Desarrollo. Alam argumenta que estas denominaciones continúan con el proyecto colonizador del pasado. El autor propone adoptar los términos "Mundo Mayoritario" y "Mundo Minoritario" (Alam 2008, 89):

In the early 1990s, I began advocating for a new expression "majority world" to represent what has formerly been known as the "Third World." The term highlights the fact that we are indeed the majority of humankind. It also brings to sharp attention the anomaly that the Group of 8 countries—whose decisions affect majority of the world's peoples—represent a tiny fraction of humankind.

always recognized more than two gender terms and/or have regarded gender as a shifting social role or as a primarily functional category.

For all of recorded human history, every continent has had societies with more than two genders. Some societies with only two traditional genders still recognized nonbinary gender in terms of a combination of two traditional genders and/or nongendered forms of being and/or expression.

Por tanto, en este trabajo nos limitaremos a examinar la cuestión del género y sexo desde la perspectiva minoritaria u occidental. En ella, el sexo de una persona, las diferencias biológicas a las que se refiere, están relacionadas con la forma en que nos reproducimos (Harding 1995, 298). La psicóloga e investigadora Rhoda Unger explica que el sexo es una categoría social destacada: «a person's sex is probably the single most salient characteristic he or she possesses and is not easily ignored» (1998, 104). Una categoría social destacada, o *salient social category*, es aquella característica que se utiliza para definir y consolidar una identidad grupal (Unger y Crawford 1992, 184):

When people use it to encode information about others, they exaggerate differences between groups and minimize within-group differences. They also create self-fulfilling prophecies: They act in ways that confirm the beliefs others have about them and that produce the behaviors they expect from others by generating subtle interactional cues. What begins in the minds of people becomes social reality through interaction.

El sexo se utiliza, pues, para definir identidades y establecer quién pertenece a qué grupo, con los privilegios o los prejuicios que eso supone. Se asigna en el momento del nacimiento, e incluso antes, en función de los genitales que presente el bebé. No obstante, esto es solamente una parte del sexo biológico, que también se define a través de los cromosomas, de las hormonas, de las funciones del sistema reproductivo y del sexo de los precedentes embrionarios de las estructuras reproductivas (Wood 2018, 8–9). Todos estos factores, pero sobre todo los genitales, son los que deciden cuál es la identidad sexual de los recién nacidos y repercuten ya en la evolución social de la persona: «it is an either/or binary classification of boy or girl which appears on our birth certificates. This sets in motion a series of expectations for the rest of our lives - that is, our gender» (Wood 2018, 4–5).

Nuestra identidad de género es, pues, consecuencia de las diferencias sexuales que se observan en el momento de nuestro nacimiento. Ser considerados hombres o mujeres desencadena una serie de expectativas que nos acompañan durante toda la vida. Harding ejemplifica la naturaleza cultural y social del género de esta forma: «dogs, birds, and ants also have sex-differences, but none of these or any other nonhuman species has the gender differences created throughout history by cultures» (Harding 1995, 298).

La identidad de género requiere, pues, de una suerte de elaboración cultural y social. Para Unger se trata de una construcción social: el género consiste en una serie de acciones, comportamientos,

«transacciones» (1998, 190), que se consideran apropiados para un sexo. Todos estos elementos construyen y mantienen el género y son independientes del sexo biológico del individuo. Por tanto, el género es algo que se hace: «one could argue that gender is a 'verb' rather than a 'noun'» (1998, 190). El sexo actúa como desencadenante (1998, 112):

Gender may be used for those traits for which sex acts as a stimulus variable, independently of whether those traits have their origin within the subject or not. It refers to a social label by which we distinguish two groups of people. There is evidence that various components of gender-based categories are learned independently of the biological information that underlies them.

La identidad de género se refiere, pues, a las características que desarrollamos e internalizamos como respuesta al estímulo procedente de las diferencias en el sexo biológico (Unger 1998, 113). Estos rasgos no son naturales: son el producto de un proceso histórico de construcción en todas las culturas y sociedades. Unger y Crawford afirman que debemos entender el género «as a process rather than something that people possess. [...] Ongoing interactions between people construct the traits and behaviors linked to gender. The mechanisms for this construction involve social expectations and social demands» (1992, 146). Wood propone una definición de género amplia que intenta integrar toda su complejidad: «the array of socially constructed roles and relationships, personality traits, attitudes, behaviours, values, relative power and influence that society ascribes to the two sexes on a differential basis» (2018, 51).

Las autoras y autores que hemos visto hasta el momento subrayan la importancia de la dimensión social: es la sociedad la que construye el género. La identidad de género parece consistir en una serie de comportamientos, rasgos y características, es decir, en una suerte de papel o rol que se asigna en función de la pertenencia a un sexo u otro. Son las interacciones entre personas y las expectativas que se derivan de ellas las que determinan qué es apropiado para cada sexo. Eagly, cuya teoría presentaremos brevemente a continuación, incide en la importancia de lo social en la identidad de género (García Leiva 2005).

En su obra de 1987 propuso un marco teórico que consideraba las diferencias entre sexos como producto de los roles sociales que regulan el comportamiento en la vida adulta (Eagly 1987, 7). Eagly define los roles de género como «those shared expectations (about appropriate qualities and behaviors) that apply to individuals on the basis of their socially identified gender» (1987, 12). Estas expectativas son más que creencias: están arraigadas entre los miembros de la sociedad. Eagly distingue dos dimensiones, la comunal y la de agente. La primera se refiere a un «a concern with the welfare of other people» (1987, 16); la segunda, a «an assertive and controlling tendency» (1987, 16). La dimensión comunal se asocia más con las mujeres, y la de agente, con los hombres. Los roles de género, basados en estas creencias, regulan los comportamientos de los individuos. Como explica

García Leiva, «la separación por roles, que adquiere carácter de norma, presenta un claro efecto sobre la identidad del género, ya que los roles definen la mayoría de las actividades de las personas, así como los mecanismos para participar en la sociedad» (2005, 76).

2.2. Perspectiva de género

Hasta el momento hemos explorado la distinción entre sexo y género. También hemos constatado la profunda influencia que estos aspectos tienen en nuestras identidades y nuestras vidas. Pero ¿cómo se refleja el género en la ciencia? Solemos pensar en la investigación, y sobre todo en las ciencias naturales y tecnológicas, como lugares de objetividad, en los que no caben prejuicios o sesgos. No obstante, esto no es así, tal y como han constatado los estudios que han examinado el género, la ciencia y la tecnología en acción, en el mundo real, en las últimas décadas (Harding 1995, 296):

Moreover S&T [science and technology] are not value neutral or outside culture; they are fully embedded in their local social relations even as they are also constrained by the natural world. [...] S&T are social as well as natural products. They are not exceptions to the general rule that all human products bear the fingerprints of the processes that generated them; they simply bear their social markings in ways pertinent to how they work.

En consecuencia, podemos afirmar que la ciencia también está marcada por la tradicional visión androcéntrica del mundo. El hombre y sus características se han tomado como universales de la especie (Díaz Martínez 2017, 54). Esto ha tenido importantes consecuencias. Por ejemplo, en el ámbito de la medicina, se ha obviado desde hace tiempo la diferente respuesta según el sexo del paciente a los medicamentos como los analgésicos, antidepresivos o ansiolíticos, entre otros: «De hecho, la inclusión de mujeres en los ensayos clínicos estuvo prohibida hasta hace unos veinte años» (Jacobson 2015, 6). Además, los médicos suelen evaluar a las pacientes femeninas como si fueran hombres, porque la mayor parte de la investigación médica se basa en hombres o en animales de laboratorio macho. Esto tiene graves consecuencias: tratamientos inadecuados o peligrosos: «las cardiopatías femeninas a menudo pasan inadvertidas porque los síntomas en ellas son distintos a los de ellos. En el cribado de enfermedades mentales sucede algo parecido» (Stefaniak 2017, 56). Estos ejemplos ilustran a la perfección la necesidad de construir una ciencia más inclusiva y, por ende, más objetiva, más “científica” (Díaz Martínez 2017).

El sesgo de género en la ciencia es una realidad que existe en todas las ramas del conocimiento, tanto en las ciencias sociales y humanas como en las naturales y tecnológicas. En todas ellas las mujeres han sido excluidas tanto de las preguntas como de las respuestas de investigación (Hesse-Biber, Leavy y Yaiser 2004, 3). No nos encontramos ante un prejuicio que se haya creado debido a creencias y actitudes equivocadas (Harding 2003, xiv–xv):

Rather, the kinds of activities socially assigned to men and from which women tend to be excluded make certain kinds of concepts and thinking appear natural and right to men. Our social activities both enable and limit what we can know. Distinctive kinds of thinking have distinctive material conditions. Thus the cognitive, technical core of philosophy and of the natural sciences, not just the explicit principles and practices of scientists, philosophers and their institutions, is a legitimate object of social and scientific criticism.

El empirismo feminista nace como una forma de cuestionar este *status quo*: el hombre no es el arquetipo universal. Esta corriente argumenta que, para eliminar el sesgo de género, es necesario examinar la justificación de los estudios, así como el contexto de los descubrimientos que presentan: ¿cuáles son las preguntas de investigación? ¿Qué problema o problemas se abordan en el estudio? ¿Qué metodología se emplea? Es asimismo fundamental reconocer que los filtros culturales a través de los que vemos el mundo están institucionalizados y pueden no ser visibles para el individuo. Por último, el método científico y la objetividad pueden ser suficientes para identificar y eliminar sesgos individuales, pero no para hacer lo mismo con aquellos que están instalados de forma generalizada en la cultura (Hesse-Biber, Leavy y Yaiser 2004, 9–10). Harding afirma lo siguiente (1995, 304):

More than two decades of criticism of sexist and androcentric results of research in the natural and social sciences has identified many other ways in which the questions sciences ask in the first places shape, in culturally distinctive ways, the images of nature and social relations that emerge in the results of research.

Ante este panorama cabe preguntarse cómo podemos lograr una ciencia más objetiva e inclusiva. Una de las primeras respuestas puede ser incluyendo a más mujeres en el proceso. Organismos internacionales de referencia como la Organización de las Naciones Unidas y la Unión Europea han hecho llamamientos y recomendaciones al respecto. La discriminación contra las mujeres en contextos institucionales, profesionales, educativos y científicos es un hecho histórico (Harding 2008, 103). En 2015, solamente un tercio de las personas dedicadas a la investigación en la Unión Europea eran mujeres. Éstas están más presentes en el sector gubernamental y en la educación superior. No obstante, en el sector privado, las mujeres representan solamente el 20,2% del total de investigadores (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 6). Las investigadoras siguen firmando menos artículos científicos que sus compañeros masculinos (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 7).

Otra de las formas de luchar contra el sesgo de género es integrando la “dimensión de género” en la investigación. ¿Qué significa esto? Simple y llanamente, incluir análisis de género o de sexo, es decir, tener en cuenta esta perspectiva (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 175). Esto conlleva numerosos beneficios: prevención del sesgo en la investigación, mejora de la calidad de los resultados y beneficios transversales en diferentes campos (European

Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 175). Harding defiende también las posibilidades de la perspectiva de género como marco teórico, metodológico y analítico a través del cual explorar la realidad: «it can also provide a conceptual framework, like class or race, through which to examine phenomena not usually thought of as gendered» (2008, 114).

Hay diferentes formas de integrar la perspectiva de género. La Unión Europea considera que la investigación que incluye esta dimensión es aquella que (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 175):

- Addresses gender issues
- Addresses women and female issues
- Addresses men and male issues
- Reflects, in some way, a consideration of both sexes as a proxy for gender dimension.

Otros ejemplos más concretos son las sugerencias de Díaz Martínez: en los estudios sobre seres humanos, la muestra de población seleccionada debe ser matizada, huyendo tanto de la consideración de los hombres como arquetipo como de «dicotomías exhaustivas (mujer/hombre) que excluirían otras posibilidades tal vez minoritarias pero reales; tampoco cabe ignorar la variabilidad que existe dentro de cada sexo o género» (2017, 54). También es necesario tener en consideración la técnica de observación y análisis de datos, y, «en el caso de las diferencias de sexo o género, contemplar la covarianza con otras variables puede reducir notablemente los sesgos reduccionistas de género y favorecer un análisis más neutral» (Díaz Martínez 2017, 54). Pese a todas las propuestas y la literatura al respecto, la dimensión de género todavía no se ha integrado de forma satisfactoria (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 175). Entre los años 2013 y 2017, solamente el 1,79% de la investigación producida en la Europa de los 28 incluía la dimensión de género. Este valor está ligeramente por encima de la medida mundial, que se sitúa en 1,66%. No se identifica ninguna tendencia al alza, sino que la integración de este factor se produce de forma inconsistente (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 176).

2.3. Estudios de Traducción e Interpretación y género

Es el momento de volver la mirada hacia nuestra propia disciplina. ¿Hasta qué punto se ha integrado la dimensión de género en los Estudios de Traducción e Interpretación? ¿De qué manera se ha incluido este factor en la investigación? El género comenzó a tenerse en consideración a principios de los años noventa, cuando se planteó como un enfoque periférico pero que podía servir para revisar tanto la traductología como las prácticas traductoras. Desde ese momento, las aproximaciones feministas a la traducción se han desarrollado hasta institucionalizarse, tal y como afirma Martín Ruano: «las teorías y prácticas traductoras feministas gozan, en fin, de un carácter

institucionalizado» (2008, 49). No obstante, esta institucionalización no es igual en todos los lugares. Por una parte, parece haber un creciente interés académico en explorar este campo de investigación, como veremos en el siguiente párrafo. Por otra, hay datos que indican que podría no gozar de la misma popularidad en los planes de estudio. Michaela Wolf llevó a cabo un estudio en los países germanohablantes en el que quería averiguar, entre otras cuestiones, si las instituciones formadoras e investigadoras incluían «gender-oriented subjects» en sus programas (Wolf 2006, 130). De 21 departamentos de traducción a los que se envió un cuestionario, solamente diez lo devolvieron. De estos, un 12,5% no respondió a la pregunta sobre si incluían materias relacionadas con la cuestión de género; el 87,5% restante contestó que no. Wolf concluye que «gender questions do not seem to be held in high esteem in departments of translation and interpreting» (2006, 130).

Snell-Hornby, en *The Turns of Translation Studies*, clasifica los enfoques que incorporan la perspectiva de género como «Gender-based Translation Studies», y los agrupa en el capítulo dedicado a la interdisciplinariedad de nuestra rama del conocimiento en la década de los noventa. Los académicos de la Traducción e Interpretación han incorporado la dimensión de género de diferentes formas que examinaremos a continuación. Estas teorías y prácticas comenzaron cuando autores como Bassnett, Lefevere y Venuti pusieron el foco sobre el trabajo que había comenzado un grupo de traductoras en el Quebec bilingüe de finales de los setenta y de la década de los ochenta. Estas traductoras defendían «la incorporación de la ideología feminista a la traducción por la necesidad de articular nuevas vías de expresión para dismantelar la carga patriarcal del lenguaje y de la sociedad» (Castro Vázquez 2009, 64). Estas traductoras abogaban por intervenir directamente en el texto, y trabajaban mano a mano con autoras cuyas obras se caracterizaban por su vanguardismo, por atacar las convenciones misóginas del lenguaje patriarcal y por construir una cultura literaria feminista paralela (Castro Vázquez 2009, 64). La traducción feminista se concebía no solamente como una práctica política, sino como marco de referencia interdisciplinar para el estudio de los vínculos entre «translation politics and gender politics» (Castro Vázquez y Ergun 2017b, 1).

Este movimiento ha influido enormemente en todo el campo de los Estudios de Traducción, «bringing 'ideology' to the centre of translation debates and contributing to the 'cultural turn' that the discipline went through in the 1980s and 1990s» (Castro Vázquez y Ergun 2017b, 1). La traducción feminista se extendió por el resto de Norteamérica y por Europa. Pese a sus orígenes occidentales, y a haber estado dominada por académicos de esta procedencia, esta práctica ha ido generando interés durante el presente siglo en otros puntos del mundo como Latinoamérica, Oriente Medio y Lejano. Todo ello se ha reflejado en un número creciente de publicaciones que abordan la intersección entre género y traducción (Camus Camus, Gómez Castro y Williams Camus 2017b, 1). Véase, por ejemplo, Simon 1996; von Flotow 1997; Santaemilia 2005a; Martín Ruano 2008; Federici

2011 Santaemilia y von Flotow 2010; Federici 2011; Larkosh 2011; Camus Camus, Gómez Castro y Williams Camus 2017a; Castro Vázquez y Ergun 2017a; Meng 2019; entre otras.

Además de prácticas feministas como las de las traductoras de Quebec, la dimensión de género se ha incorporado en tanto en cuanto se ha ampliado el objeto de estudio de nuestra disciplina para incluir a las mujeres. Tenemos, así, historiografías femeninas y feministas como las de Godayol (2006, 2007) o Castro Vázquez (2011). Por tanto, la dimensión de género no se ha incorporado plenamente a los Estudios de Traducción, sino que se han adoptado algunos de sus aspectos. La mayor parte de las investigaciones que integran esta perspectiva se han centrado en cuestiones relacionadas con la traducción literaria. En 2005 Susam-Sarajeva hizo un llamamiento a ampliar los objetos de estudio (Susam-Sarajeva 2005, 174-175):

- More research on non-literary translation, such as media translation, translation of legal texts and medical texts, of school text books, and *especially* of texts in the social sciences.
- More research into interpreting situations, where the contexts and requirements are very different from those of translation.
- More research on other languages and systems apart from the dominant ones [...].
- More research into other gender-related approaches apart from the 'feminist' ones. With a focus shifted slightly from the feminist/woman-oriented angle to wider forms of gender construction, which specifically include men, the findings can be much more convincing and appealing for a wider audience.

Y es que parece que el campo de la traducción y de la interpretación está especialmente dotado para incorporar la perspectiva de género. Von Flotow y Scott apuntan a las diferentes maneras en las que las dos disciplinas están conectadas (von Flotow y Scott 2016, 349):

the two fields developed more or less in parallel over the last thirty years of the 20th century, and have played strong roles in bringing once 'marginal' concerns - women and translation, to put it simply - into the purview of more traditional academic disciplines.

Tanto la traducción como el género son omnipresentes. La primera siempre ha estado ahí, en el pasado más remoto, así como en el más reciente; se pueden encontrar sus huellas en la difusión de ideas, en las religiones, en los intercambios comerciales, en las organizaciones internacionales y en los tribunales. El género, o «more appropriately, differences of sex and the social and political arrangements that seek to manage these differences» (von Flotow y Scott 2016, 350) es un elemento fundamental de la estructura social. Ambos conceptos se han incorporado al marco internacional: aparecen en proclamaciones de derechos humanos, en iniciativas de las Naciones Unidas, de la Unión

Europea, y en el trabajo de organizaciones no gubernamentales, así como de otros organismos a nivel nacional e internacional. Tanto los Estudios de Traducción e Interpretación como los de Género son interdisciplinarios (Chesterman 2007, 181). Sus estructuras son parecidas: ambos campos lidian con aspectos universales e internacionales, pero también con sistemas locales y con aplicaciones en las que las discusiones en torno al significado, así como las luchas por poder determinarlo, son constantes (von Flotow y Scott 2016, 350).

Hasta el momento, hemos visto fundamentalmente como se ha integrado esta dimensión en el medio escrito. Los Estudios de Interpretación, que se han constituido como subdisciplina en los últimos años (Pöchhacker 2004, 2011; Nicodemus y Swabey 2011), tampoco son ajenos a los sesgos presentes en toda la ciencia. Autoridades tan destacadas como Pöchhacker son conscientes de ello: «interpreting studies as a sub-discipline within the wider field of translation studies reflects the basic epistemological tensions that can be felt in the discipline as a whole (and in the scientific community at large)» (Pöchhacker 2011, 16).

Este trabajo quiere diagnosticar cuál es el estado de la integración de la dimensión de género dentro de los estudios sobre interpretación no profesional.

3. Metodología

Nuestro objeto de estudio son las investigaciones sobre interpretación no profesional. Para abordarlo haremos uso de los métodos de la bibliometría. Construiremos un corpus inicial de publicaciones sobre interpretación no profesional. Dado que el objetivo de nuestro trabajo es analizar en qué medida se ha integrado el factor de género en estas investigaciones, seleccionaremos de este primer corpus los textos que hagan referencia al género. Después, analizaremos ese segundo corpus con el análisis cualitativo del contenido de Mayring (2016).

3.1. Bibliometría

El término bibliometría, o *bibliometrics* en inglés, apareció en 1969 de la mano de Pritchard; a la vez que Nalimov y Mulchenko introducían la *cienciometría* o *scientometrics*. El primero se definía como la aplicación de métodos estadísticos y matemáticos a los libros y otros medios de comunicación. El segundo se refería al uso de metodologías cuantitativas para analizar la ciencia. Hoy en día ambos términos son casi sinónimos (Glänzel 2003, 6; Grbić y Pöllabauer 2008, 298). Por tanto, el objeto de estudio de la bibliometría es la ciencia y los medios que utiliza para comunicar sus avances. Consecuentemente, la bibliometría se ocupa del análisis de la producción científica (Glänzel 2003, 11):

this basically comprises books, monographs, reports, theses, papers in serials and periodicals, and nowadays also e-books and e-journals as well as - in the broadest sense - the WEB. Nevertheless, periodicals have played the most important part in communication in the science.

Para ello, esta disciplina obtiene sus objetos de estudio de bibliografías y bases de datos bibliográficas (Glänzel 2003, 6, 2003, 11, 2003, 13). La bibliometría se convirtió rápidamente en un método para no solo describir, sino también evaluar la producción científica. Hoy en día se utiliza de manera generalizada para medir la productividad y el impacto de revistas e investigadores en diferentes campos (Martínez-Gómez 2015, 206).

Uno de los mayores logros de la bibliometría es el permitirnos compilar información acerca de la evolución, de las dinámicas y de las tendencias presentes en las diferentes disciplinas académicas. Actualmente, no solamente se aplican los métodos cuantitativos iniciales, sino que también se hace uso de aproximaciones cualitativas (Grbić y Pöllabauer 2008, 298) para extender las posibilidades analíticas. Se han incorporado metodologías procedentes de otros campos, como la sociología o la lingüística textual: «content analysis on publication data - measuring the occurrence and/or co-occurrence of certain keywords in titles or abstracts, or subject classification categories - sheds light on trends regarding issues covered» (Martínez-Gómez 2015, 207).

Los Estudios de Traducción e Interpretación también han utilizado los métodos de la bibliometría para analizar su desarrollo. Algunos de los autores que han examinado la producción científica en nuestro campo son Gile, Grbić, Pöllabauer o Pöchhacker. Este último lo hizo, en parte, con el objetivo de poner los cimientos para el desarrollo de los Estudios de Interpretación como campo de estudio legítimo. En lo que se refiere a la traducción, podemos encontrar aproximaciones bibliométricas a la traducción científico-técnica (Franco Aixelá 2004), médica (2010) y audiovisual (Franco Aixelá y Orero Clavero 2005). En cuanto a la interpretación, se han realizado estudios sobre las diferentes modalidades existentes: de conferencias (Gile 2000), en contextos policiales (Pöllabauer 2006) y en los servicios públicos (Grbić y Pöllabauer 2008), entre otras. También se han abordado las tendencias en las publicaciones sobre el tema a través, por ejemplo, de la actividad de una o varias revistas durante períodos específicos de tiempo (Shlesinger 2009; Yan *et al.* 2013). Para una revisión bibliográfica en mayor detalle véase Martínez-Gómez 2015.

Como hemos visto, la bibliometría nos permite identificar campos de estudio emergentes como, en su momento, la interpretación como subdisciplina independiente (Pöchhacker 1995a, 1995b). Debido a su aproximación (inicialmente, como hemos visto) cuantitativa, pueden servirnos para acercarnos a objetos de estudio teñidos de polémica como el que abordamos en este trabajo: la interpretación no profesional (Martínez-Gómez 2015, 205–206):

Bibliometrics seems to emerge as a useful tool to paint a data-driven picture of such evolution, its main actors, and the most relevant features of scholarly contributions. Its quantitative methods have the potential to be as free as possible from the ideological constraints almost inherent to research on the controversial topic of non-professional interpreting - a topic which may be construed as contributing to endanger professionalization, especially in settings considered underdeveloped in that regard (e.g. community interpreting).

No obstante, al tratar con campos de investigación relativamente recientes, nos encontramos con que los límites conceptuales de los mismos no están siempre claramente delimitados: «a major difficulty of conducting a bibliometric study on an emerging field relates to the often-fuzzy conceptual boundaries that hinder a clear delimitation of its scope» (Martínez-Gómez 2015, 210). ¿De dónde podemos, pues, obtener los datos para retratar estos campos de investigación emergentes? La principal fuente de información bibliográfica hoy en día son las bases de datos en línea. Estos repositorios internacionales y multidisciplinares, como, por ejemplo, BITRA (Franco Aixelá 2001-2019) o *Translation Studies Bibliography* (Gambier y van Doorslaer 2004-2019), pese a numerosas ventajas, presentan también dos grandes problemas de fiabilidad: «the impossibility of absolute completeness and thus the influence of certain biases (especially towards 'popular' fields, long-established publications, and English-speaking works, among others)» (Martínez-Gómez 2015, 209-210).

3.2. Análisis cualitativo del contenido

Como hemos visto, la bibliometría nació con una vocación fundamentalmente cuantitativa. No obstante, en los últimos años se ha combinado con aproximaciones cualitativas. El método de análisis que presentaremos a continuación está a medio camino entre ambos paradigmas. Hablamos del *qualitative Inhaltsanalyse* de Philipp Mayring, una aproximación que nació con el objetivo de integrar las dimensiones cuantitativa y cualitativa. La combinación de ambas aproximaciones se ha convertido en un paradigma dentro de los Estudios de Interpretación (Pöchhacker 2011, 18).

¿En qué consiste exactamente el análisis cualitativo del contenido? Esta metodología nació con el objetivo de examinar sistemáticamente material comunicativo. Se trata de una técnica procedente de este ámbito pero con vocación interdisciplinar: «it claims to be able to serve for systematic analysis in a wide range of scientific domains» (Mayring 2004, 266). El análisis de contenido se desarrolló durante el siglo XX con el objetivo de abordar sistemáticamente grandes cantidades de texto procedentes de los medios de comunicación en masa. Inicialmente se adoptaron solamente enfoques cuantitativos. No obstante, esta aproximación se encontraba con diferentes limitaciones, tal y como sintetiza Mayring (2004, 266–267):

- The procedures were limited to foregrounded textual content, and neglected latent meaning structures.
- The analysis ignored the textual content that defined and modified the particular textual units.
- The logic of the analysis had too little linguistic foundation.
- The claim it made to being systematic and verifiable could not be substantiated.
- Subsequently there were repeated attempts to develop a qualitative form of content analysis as an alternative.

Para superar estas limitaciones se hacía necesario incorporar el enfoque cualitativo. Con este fin presenta Mayring su *qualitative Inhaltsanalyse*. Sus procedimientos analíticos se basan en las siguientes máximas: importancia del contexto del material analizado, sistematismo (basado en el dominio de reglas establecidas, dependencia de la teoría y procedimientos graduales), posibilidad de evaluación (frente a criterios de calidad) e incorporación de procedimientos analíticos cuantitativos de forma justificada. (Mayring 2004, 267). Este método permitirá abordar de forma sistemática el material recopilado de nuestro corpus. Hay varios procedimientos para el análisis cualitativo del contenido: resumen, explicación y estructuración (Mayring 2016, 115). Dado que no vamos a estudiar los contextos de producción ni de otra índole, para lo que se usaría el método explicativo, haremos uso de las técnicas de resumen: resumen y construcción inductiva de categorías. Con ellas podremos extraer las informaciones relevantes de los textos de nuestro corpus y categorizarlas para ver hasta qué punto se integra (o no) el factor de género.

El resumen es uno de los procedimientos analíticos de Mayring. El objetivo de esta técnica es «das Material so zu reduzieren, dass die wesentlichen Inhalte erhalten bleiben, durch Abstraktion ein überschaubares Korpus zu schaffen, das immer noch ein Abbild des Grundmaterials ist» (Mayring 2016, 115). Se trata, pues, de reducir el material del corpus a lo más esencial: «bei der systematischen zusammenfassenden Inhaltsanalyse wird das Allgemeinheitensniveau des Materials vereinheitlicht und schrittweise höher gesetzt» (Mayring 2016, 95). Obtenemos así un corpus abarcable que sigue siendo fiel al original. Mayring recoge seis procesos reductivos que se pueden utilizar con este fin (2016, 95):

- Omisión (*Auslassen*): las proposiciones – «jede bedeutungstragende Aussage, die sich aus dem Text ableiten lässt» (2016, 95) – repetidas con el mismo significado se omiten.
- Generalización (*Generalisation*): las proposiciones implícitas en otra conceptualmente más general y abstracta se sustituyen por ésta.
- Construcción (*Konstruktion*): se formula una proposición global a partir de otras más específicas. El nuevo enunciado unifica el conjunto de frases más concretas.
- Integración (*Integration*): las proposiciones que se puedan integrar en otras más globales se omiten.
- Selección: se mantienen sin cambios aquellas proposiciones que ya tengan carácter general y sintético.
- Agrupamiento/concentración (*Bündelung*): se agrupan en una sola formulación las proposiciones cuyo contenido está relacionado, pero que se encuentran repartidas/dispersas por el texto.

En primer lugar, hay que establecer el nivel de abstracción que se quiere obtener. Después aplicamos las diferentes técnicas de resumen que acabamos de presentar. Al final se comprueba que el resultado sea fiel al original. Si constatamos que el nivel de abstracción es demasiado bajo, se repite todo el proceso abstrayendo todavía más el material. Representamos todo esto en el siguiente esquema (Mayring 2016, 96):

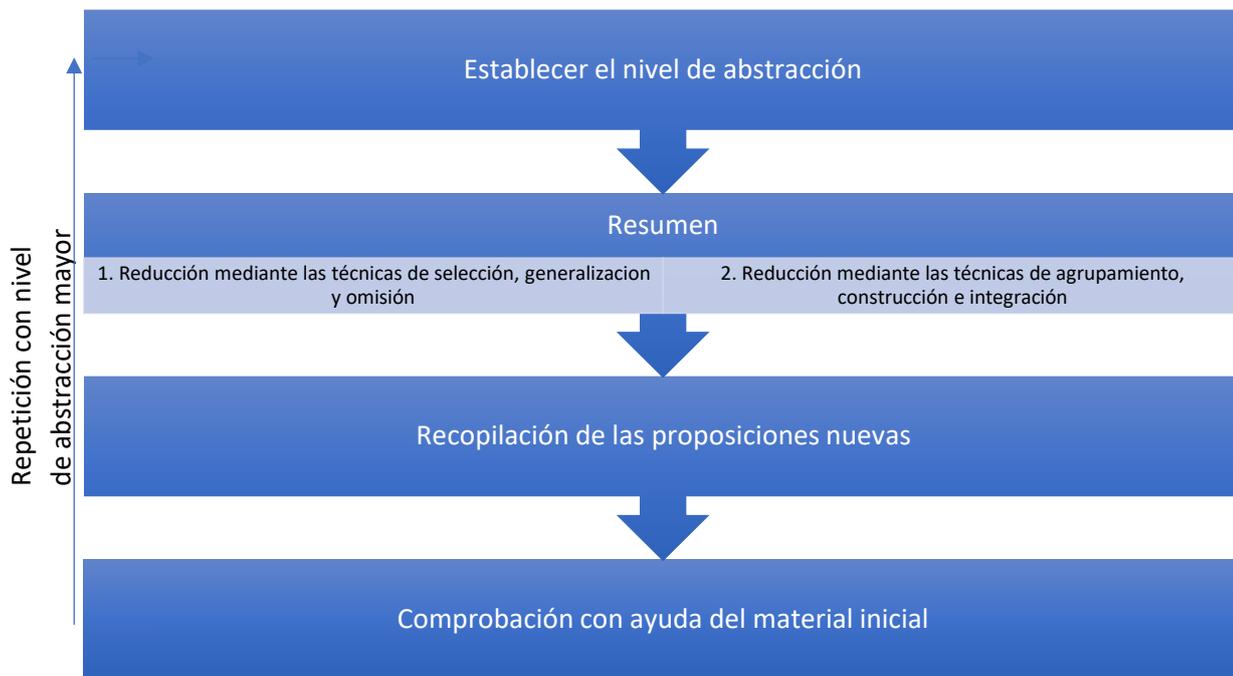


Figura 1. Procedimiento analítico de resumen

Este procedimiento se puede completar con la construcción inductiva de categorías. ¿En qué consiste este procedimiento? La construcción inductiva de categorías, o categorización inductiva, consiste en «eine systematische Ableitung von Auswertungsgesichtspunkten aus dem Material» (Mayring 2016, 115). Este proceso utiliza las mismas técnicas reductivas que el resumen. Aquí también es necesario establecer de antemano el nivel de abstracción. Asimismo, hay que fijar qué características debe tener una categoría. Este proceso es de carácter deductivo (*top-to-bottom*) y para ello se tiene en cuenta el objeto de análisis: la hipótesis de trabajo, las preguntas de investigación y las consideraciones teóricas relevantes. Con todo esto en mente se procede a revisar el material, línea por línea (Mayring 2016, 115–116).

¿Cómo se desarrolla este proceso? La primera vez que se encuentre un pasaje que encaje con la definición de categoría elaborada previamente se construye una, a la que se le atribuye una etiqueta/denominación: «ein Begriff oder Satz, der möglichst nahe am Material formuliert ist, dient als Kategorienbezeichnung». Cuando volvamos a toparnos con un pasaje que se ajusta a nuestros parámetros, o bien se subsume a la categoría ya existente, o se crea una nueva. Tras analizar entre un 10% y un 50% del corpus se revisan las categorías establecidas hasta el momento. Después de efectuar esta comprobación y de realizar los ajustes que fueran necesarios, se lleva a cabo el análisis final de todo el material. En último lugar debemos revisar todo el trabajo realizado, verificando que la lógica, los parámetros y las definiciones utilizadas estén claras y que no haya solapamientos. También tenemos que comprobar que las categorías resultantes encajan con el nivel de abstracción

establecido, así como con nuestra hipótesis y objeto de estudio. Si se realizan cambios en este estadio es necesario volver a analizar todo el corpus (Mayring 2016, 116–117).

Todo este proceso produce al final un conjunto de categorías relacionadas con un tema concreto y con pasajes específicos dentro del corpus. El siguiente paso es valorar e interpretar los resultados: se puede hacer en relación con la hipótesis de trabajo y la teoría relevante, o se puede llevar a cabo un análisis cuantitativo: «es kann z.B. geprüft werden, welche Kategorien am häufigsten kodiert wurden» (Mayring 2016, 117). El siguiente esquema representa el proceso descrito:



Figura 2. Construcción inductiva de categorías

3.3. Diseño del corpus de estudio

Nuestro objeto de estudio son las investigaciones sobre interpretación no profesional. Con el fin de recopilar los datos necesarios para nuestro trabajo hemos elaborado un corpus con publicaciones sobre la interpretación no profesional. No obstante, no basta con compilar textos sin más: «corpora are not merely random collections of texts but, rather, they are collections that have been put together according to specific criteria. These criteria are determined by your needs and by the goals of your project» (Bowker y Pearson 2002, 45). Vargas-Sierra destaca también la importancia de planificar el corpus que vayamos a compilar de acuerdo con diferentes criterios (Vargas-Sierra 2006, 8–10). Bowker y Pearson proponen los siguientes parámetros básicos: tamaño del corpus, tamaño de las muestras, número de textos, medio, tema, tipo textual, autoría, idioma y fecha de publicación (Bowker y Pearson 2002, 45–52). Vargas-Sierra, por su parte, tiene en cuenta más criterios: canal de producción, cantidad de palabras, distribución textual, contenido, tamaño de muestras, codificación,

documentación, período de tiempo, capacidad de actualización, finalidad, selección de las muestras e idioma (Vargas-Sierra 2006, 8–10). Para el diseño de nuestro corpus hemos tenido en cuenta, finalmente, los siguientes criterios, extraídos de las propuestas de ambos autores:

- Tamaño de muestras
- Canal de producción
- Contenido especial (ámbito o tema)
- Autoría
- Tipo de texto
- Idioma
- Finalidad
- Selección de la muestra

Nuestro trabajo busca describir hasta qué punto se ha integrado (o no) la dimensión de género en los estudios sobre interpretación no profesional. Dar respuesta a esta cuestión es la finalidad en torno a la que se articula nuestro corpus. Incluiremos textos completos, dado que queremos analizar las publicaciones sobre interpretación no profesional en su totalidad. En cuanto al tipo textual, nos limitaremos a artículos de monográficos (revistas científicas y libros). Se trata, pues, de textos escritos por expertos. Además, se trata de una medida que nos permite quedarnos con proyectos conjuntos, que suelen llevar un trabajo de dirección y de explicitación de requisitos, con una revisión previa de editores y, generalmente, una revisión ciega posterior.

Los idiomas del corpus podrán ser todos aquellos en los que tengo las competencias lingüísticas suficientes: español, inglés, alemán o portugués. La selección de la muestra se hará por muestreo de conveniencia: elegiremos aquellos textos a los que tengamos acceso de forma gratuita. A la hora de buscar los textos para nuestro corpus, nos hemos decantado por utilizar la *Translation Studies Bibliography (TBS)* de John Benjamins, editorial cuya *Benjamins Translation Library* es «clearly the leading and most extensive book series in translation studies» (Pöchhacker 2011, 7). En esta base de datos, accesible a través de la VPN de la Universidad Jaume I, en la que se enmarca este Trabajo de Fin de Máster, buscaremos los artículos y contribuciones que formarán parte de nuestro corpus inicial, en el que recopilaremos todas las publicaciones que encontremos sobre interpretación no profesional.

Al tratarse el estudio de la interpretación no profesional de un área emergente, no está todavía claramente delimitada, como hemos visto en el apartado correspondiente a la bibliometría. Para solventar este problema y poder establecer los criterios de búsqueda de nuestro corpus hemos recurrido a un estudio llevado a cabo por Palomo Álamo en 2017 en el seno del Máster de Investigación en Traducción e Interpretación. En él analizó la evolución de los términos para referirse a la interpretación no profesional dentro del marco de los congresos NPIT (*Conference of Non-Professional Interpreting and Translation*) I, II y III. Tras extraer todas las designaciones utilizadas determinó cuáles eran las más frecuentes. Los términos más usados entre un total de 47, concluye,

son *ad hoc*, *non professional* y *language brokering* (Palomo Álamo 2017, 50-51). Por tanto, estas son las denominaciones que hemos utilizado en nuestra búsqueda en TBS.

A partir de este corpus inicial elaboraremos un segundo que contenga solamente aquellas publicaciones en las que se menciona o hace referencia al género de alguna forma. Para identificar estos estudios utilizaremos las siguientes fichas, basadas en la estructura típica de las publicaciones científicas. En este segundo corpus incluiremos, pues, todas las investigaciones que integren el género en la justificación, la hipótesis, las preguntas de investigación, los objetivos, el marco teórico, la metodología, la discusión de los resultados y/o las conclusiones. Elegimos estos elementos por subyacer de forma general a cualquier publicación científica. No siempre aparecen todas estas secciones, pero de una forma u otra, integradas en otros epígrafes o con otras denominaciones, se trata de elementos que están siempre presentes en una investigación.

Título del artículo			
Autor(es)		Año de publicación	
Justificación del estudio		Integración del factor de género:	
Hipótesis			
Preguntas de investigación		Integración del factor de género:	
Objetivos de investigación			
Marco teórico		Integración del factor de género:	
Metodología		Integración del factor de género:	
		Descripción de la muestra de población estudiada (si la hay)	¿Se describe el género de la población estudiada? ¿Qué criterios de selección de la muestra se incluyen? ¿Es la paridad en la muestra un objetivo explícito?
Discusión de resultados		Integración del factor de género:	
		Si es relevante, ¿se desagregan los datos por género?	
Conclusiones		Integración	

		del factor de género:		
--	--	------------------------------	--	--

Figura 3. Ficha para evaluación del corpus A

4. Análisis

En este apartado detallamos el proceso de compilación de los *corpus* y el de estudio de los mismos aplicando las técnicas del análisis cualitativo de Mayring, el resumen y la construcción inductiva de categorías.

4.1. Corpus de estudio

A continuación, presentaremos brevemente las características de los corpus elaborados. El punto de partida fueron búsquedas en la *Translation Studies Bibliography* de John Benjamins (Gambier y van Doorslaer 2004-2019), a la que tuvimos acceso a través de la Universidad Jaume I, en la que se enmarca este Trabajo de Fin de Máster. Para localizar títulos sobre interpretación no profesional seguimos los criterios presentados en el apartado 3.3. En total obtuvimos 212 resultados, que acotamos según el tipo de publicación (artículos de monográficos) hasta reducirlos a 41. Estos títulos constituyen el corpus inicial o corpus A. Esta compilación sirvió de punto de partida para la elaboración del corpus de género o corpus B: en éste incluimos solamente aquellas contribuciones que integren la dimensión de género de alguna forma. El criterio de exclusión fue un análisis de cada publicación haciendo uso de la ficha introducida en el apartado 3.3. Ambos corpus, tanto el A como el B, se pueden consultar en los anexos al final del presente trabajo.

4.1.1. Corpus inicial (A)

Este corpus se elaboró realizando búsquedas en la *TBS* utilizando los términos *ad-hoc*, *non-professional* y *language brokering*. Con *ad-hoc* obtuvimos una lista con 88 resultados; con *non-professional*, 83; y, por último, con *language brokering*, 41. Acotamos el corpus de acuerdo con los criterios presentados en el apartado 3.3. Asimismo, como ya hemos dicho (véase página 23), decidimos centrarnos en monográficos, es decir, en contribuciones en volúmenes sobre un tema, ya sean libros o revistas. Finalmente, este corpus inicial de análisis, el corpus A, contiene 41 títulos. 19 se han obtenido en formato electrónico y 23 en papel. La lista completa se puede consultar en el anexo A, apartado 8.1.

4.1.2. Corpus de género (B)

Este corpus se compiló a partir del corpus A. Se analizaron todos los textos utilizando las fichas que presentamos en el apartado 3.3. De 41 títulos, 36 integran de alguna manera la dimensión de género. Hay 18 textos en formato electrónico y 19 en papel. Todos ellos son contribuciones en monográficos. En los casos de duda hemos optado siempre por incluir el trabajo en cuestión en el corpus B con el objetivo de llevar a cabo un análisis lo más exhaustivo posible. La relación completa de textos se encuentra en el anexo B, apartado 8.2.

4.2. Análisis cualitativo del contenido

Una vez listo nuestro corpus pudimos comenzar con el análisis cualitativo del contenido. En primer lugar, reducimos el material a través del resumen. Nuestro objetivo es abstraernos hasta obtener un corpus más abarcable que refleje fielmente cómo los textos originales integran la dimensión de género. Para ello comenzamos aplicando a cada título las técnicas de selección, generalización y omisión, en primer lugar, y de agrupamiento, construcción e integración, después. Luego llevamos a cabo la construcción inductiva de categorías a fin de identificar las diferentes formas en las que se integra la dimensión de género en nuestro corpus. Este proceso nos servirá también para poder ofrecer también datos cuantitativos al respecto.

4.2.1. Resumen

El objetivo en esta fase era reducir el corpus B a los elementos que integraran de alguna forma la dimensión de género, o que indicaran cómo se había integrado. Para ellos seleccionamos numerosas proposiciones en las que se incluía de alguna manera el factor de género. También hicimos uso de la generalización y omisión con el objetivo de reducir el corpus a una cantidad de material abarcable para el análisis. Tras estas primeras operaciones obtuvimos un total de 594 proposiciones, 13.386 palabras. Aplicando las técnicas de agrupamiento, construcción e integración conseguimos reducir el número a 255 proposiciones, 4.208 palabras en conjunto, lo que corresponde a, aproximadamente, un tercio del material obtenido tras la primera fase de resumen. En estas 255 oraciones se integra, de alguna forma, la dimensión de género. En el siguiente gráfico podemos ver cómo se distribuyen estas 255 proposiciones por cada artículo del corpus B:



Figura 4. Proposiciones por contribución del corpus B

4.2.2. Construcción inductiva de categorías

Como ya detallamos en el apartado dedicado a la metodología, el resumen se puede combinar con la construcción inductiva de categorías para obtener un análisis más profundo y detallado del material de nuestro corpus. Estas deben basarse en la hipótesis de trabajo, las preguntas de investigación y las consideraciones teóricas relevantes. Asimismo, la metodología de Mayring permite realizar el análisis y categorización línea a línea, o contribución a contribución. Para poder comprobar nuestra hipótesis y responder a nuestras preguntas de investigación, se hacen necesarias ambas opciones. Tras revisar las preguntas de investigación y el marco teórico de este trabajo, establecimos diferentes criterios que resultan relevantes para distintos aspectos de esta investigación.

En el análisis contribución a contribución analizaremos aspectos relacionados con la progresión temporal de nuestro corpus. En esta fase de trabajo obtendremos los datos necesarios para comenzar a responder tanto a nuestra hipótesis como a las primeras preguntas de investigación (véase apartado 1.2). Por otra parte, tal y como constatamos en el marco teórico, las mujeres siguen firmando menos investigaciones que los hombres. Por ello, examinaremos también la presencia de autoras femeninas en nuestro corpus, dado que éste es otro indicador de la integración del factor de género.

El siguiente nivel de análisis, línea a línea, nos permitirá ver en más detalle cómo se integra la perspectiva de género en la investigación sobre interpretación no profesional. En este proceso será necesario tener en cuenta las preguntas de investigación restantes (4 a 12, véase apartado 1.2), así como el marco teórico de nuestro trabajo. A partir de estos elementos hemos identificado diferentes formas en las que se podría incorporar el factor de género. Los criterios identificados para el análisis línea a línea nos permitirán abordar la integración del género desde una perspectiva cualitativa y cuantitativa.

En la siguiente tabla podemos ver todos los criterios obtenidos para la construcción inductiva de categorías, acompañados por los aspectos de nuestra investigación para los que resultan relevantes. En total, hemos identificado 23 criterios:

Nivel de análisis: CONTRIBUCIÓN A CONTRIBUCIÓN	
Criterio	Aspecto de esta investigación para el que resulta relevante
1. Publicado en 2017	Hipótesis de trabajo (cf. página 5) Pregunta de investigación 2 (cf. página 5) Pregunta de investigación 3 (cf. Página 5)
2. Publicado entre 2016 y 2012	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2 Pregunta de investigación 3
3. Publicado entre 2011 y 2007	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2

	Pregunta de investigación 3
4. Publicado antes de 2007	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2 Pregunta de investigación 3
5. Autora y/o co-autora mujer	Las investigadoras siguen firmando menos artículos científicos que sus compañeros masculinos (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 7) (cf. página 12).
Nivel de análisis: LÍNEA A LÍNEA	
Criterio	Aspecto de esta investigación para el que resulta relevante
6. Género en los criterios de selección de la población	Pregunta de investigación 4 (cf. página 6)
7. Paridad explícita	Pregunta de investigación 5 (cf. página 6)
8. Objeto de estudio relacionado con el género	Pregunta de investigación 6 (cf. página 6)
9. Metodología relacionada con el género	Pregunta de investigación 6
10. Marco teórico relacionado con el género	Pregunta de investigación 6
11. Se describe el género de la población	Pregunta de investigación 7 (cf. página 6)
12. Se menciona el género como (posible) factor influyente en el marco teórico	Pregunta de investigación 8 (cf. página 6)
13. Se menciona el género como (posible) factor influyente en la metodología	Pregunta de investigación 8
14. Se desagregan los datos obtenidos por género	Pregunta de investigación 9 (cf. página 6)
15. Se utiliza el género como herramienta de análisis	Pregunta de investigación 10 (cf. página 6)
16. Se tiene en cuenta el género para establecer las conclusiones	Pregunta de investigación 11 (cf. página 6)
17. Se presenta el hombre como arquetipo	«El predominio histórico masculino ha convertido en arquetipo de ser humano al hombre, al varón. Es lo que se conoce como androcentrismo. La ciencia no ha sido ajena a esa visión androcéntrica del mundo: en todos aquellos campos en los que se han estudiado seres humanos, casi se ha estudiado solo a hombres; y se ha hecho desde una perspectiva masculinista, esto es, se han tomados sus características como universales de la especie» (Díaz Martínez 2017, 54) (cf. página 7). El hombre y sus características se han tomado como universales de la especie (Díaz Martínez 2017, 54) (cf. página 11).
18. Se presenta el género como una categoría social utilizada	Rhoda Unger explica que el sexo es una categoría social destacada: «a person's sex is probably the single most salient characteristic he or she

<p>para identidad grupal</p>	<p>possesses and is not easily ignored» (Unger 1998, 104). Una categoría social destacada, o salient social category, es aquella característica que se utiliza para definir y consolidar una identidad grupal (Unger y Crawford 1992, 184):</p> <p>When people use it to encode information about others, they exaggerate differences between groups and minimize within-group differences. They also create self-fulfilling prophecies: They act in ways that confirm the beliefs others have about them and that produce the behaviors they expect from others by generating subtle interactional cues. What begins in the minds of people becomes social reality through interaction.</p> <p>El sexo se utiliza, pues, para definir identidades y establecer quién pertenece a qué grupo, con los privilegios o los prejuicios que eso supone. (cf. página 9)</p>
<p>19. Se presenta el género como un constructo social y cultural</p>	<p>La identidad de género requiere, pues, de una suerte de elaboración cultural y social. Para Unger se trata de una construcción social: el género consiste en una serie de acciones, comportamientos, «transacciones» (Unger 1998, 190), que se consideran apropiados para un sexo. Todos estos elementos construyen y mantienen el género y son independientes del sexo biológico del individuo. Por tanto, el género es algo que se hace: «one could argue that gender is a ‘verb’ rather than a ‘noun’» (Unger 1998, 190). (cf. página 10)</p>
<p>20. Se mencionan los roles de género</p>	<p>Eagly define los roles de género como «those shared expectations (about appropriate qualities and behaviors) that apply to individuals on the basis of their socially identified gender» (Eagly 1987, 12). Estas expectativas son más que creencias: están arraigadas entre los miembros de la sociedad. (cf. página 10)</p>
<p>21. Hay población femenina en la muestra estudiada</p>	<p>El sesgo de género en la ciencia es una realidad que existe en todas las ramas del conocimiento, tanto en las ciencias sociales y humanas como en las naturales y tecnológicas. En todas ellas las mujeres han sido excluidas tanto de las preguntas como de las respuestas de investigación (Hesse-Biber, Leavy y Yaiser 2004, 3). (cf. página 11)</p>
<p>22. La muestra estudiada es una población equilibrada</p>	<p>Otros ejemplos más concretos son las sugerencias de Díaz Martínez: en los estudios sobre seres humanos, la muestra de población seleccionada debe ser matizada, huyendo tanto de la consideración de los hombres como arquetipo como de «dicotomías exhaustivas (mujer/hombre) que excluirían otras posibilidades tal vez minoritarias pero reales; tampoco cabe ignorar la variabilidad que existe dentro de cada sexo o género» (Díaz Martínez 2017, 54). También es necesario tener en consideración la técnica de observación y análisis de datos, y, «en el caso de las diferencias de sexo o género, contemplar la covarianza con otras variables puede reducir notablemente los sesgos reduccionistas de género y favorecer un análisis más neutral» (Díaz Martínez 2017, 54). (cf. página 13)</p>
<p>23. Se presentan temas o cuestiones relacionados con el género</p>	<p>Michaela Wolf llevó a cabo un estudio en los países germanohablantes en el que quería averiguar, entre otras cuestiones, si las instituciones formadoras e investigadoras incluían «gender-oriented subjects» en sus programas (Wolf 2006, 130). De 21 Departamentos de Traducción a los que se envió un cuestionario, solamente diez lo devolvieron. De estos, un 12,5% no respondió a la pregunta sobre si incluían materias relacionadas con la cuestión de género; el 87,5% restante contestó que no. Wolf concluye que «gender questions do not seem to be held in high esteem in departments of translation and interpreting» (Wolf 2006, 130). (cf. página 14)</p> <p>Investigación sobre traducción y género (cf. apartado 2.3, páginas 14-16)</p>

Figura 5. Criterios para la construcción inductiva de categorías

4.2.2.1. Categorización contribución-a-contribución

En primer lugar, comenzamos por el análisis contribución a contribución. Tras llevar a cabo el proceso de categorización inductiva descrito en el apartado 3.2. y 4.2.2, obtuvimos las siguientes categorías, a las que nos referimos con estas denominaciones: *actual*; *reciente*; *hace 5-10 años*; *hace más de 10 años*; *autora única*; *varias autoras*; *una/más co-autoras*; *varios autores y autor único*. Las cuatro primeras se basan en los criterios 1-4. *Actual* engloba aquellos textos publicados en el último año recogido en nuestro corpus, en este caso, 2017. *Reciente* se refiere a contribuciones de los últimos cinco años del corpus, excluyendo 2017 (2016-2012 ambos inclusivos). Con *hace 5-10 años* nos referimos a textos que han aparecido en el primer lustro de la última década recogida en nuestro corpus, es decir, entre 2011 y 2007. Por último, *hace más de 10 años* se refiere a todos los textos publicados antes de 2007.

El proceso de categorización inductiva se llevó a cabo del siguiente modo: partiendo del anexo B (véase apartado 8.2), asignamos una etiqueta a cada título del corpus B. Con etiqueta nos referimos a una denominación abreviada de las categorías construidas. Cada ocurrencia de una categoría se identifica con una etiqueta. Así, los textos englobados en *actual* fueron etiquetados simplemente con <actual>, al tratarse de una sola palabra, pero a las contribuciones pertenecientes a *hace más de 10 años* se les asignó simplemente <+10>. En el siguiente gráfico podemos ver como se distribuyen las categorías referentes a la progresión temporal de nuestro corpus, así como el número de ocurrencias (etiquetas) de cada una:

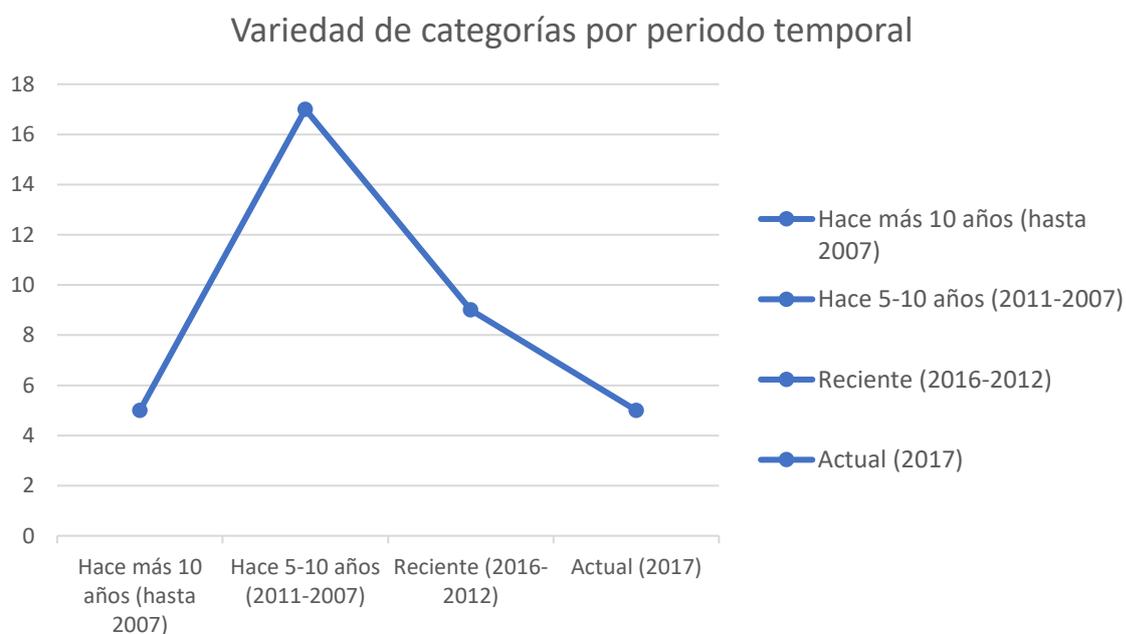


Figura 6. Variedad de categorías por periodo temporal

En 2017 (*actual*) tenemos un total de cinco textos, la misma cifra que en el período de tiempo incluido en *hace más de 10 años*, que abarca desde 2007 hasta 1986, fecha de publicación de la contribución más añosa. Hay nueve publicaciones en la categoría *reciente*, y diecisiete en *hace 5-10 años*. Ésta es la categoría más numerosa de nuestro corpus. En el siguiente gráfico, desagregamos el número de ocurrencias en cada categoría identificada, con lo que obtenemos el número de publicaciones por cada año representado en nuestro corpus:



Figura 7. Publicaciones del corpus B por año

El gráfico refleja que la tendencia es al alza: la mayor parte de las contribuciones son posteriores al 2009. En 2010 encontramos un claro pico de publicaciones. En contraste, el año siguiente, encontramos solamente un título. En 2012 y 2013 aparecen de nuevo contribuciones. En 2014 y 2016 decae el número de textos, pero se recupera de nuevo en 2017. De las tres décadas que abarca nuestro corpus, solamente tenemos textos de trece años. La media de publicaciones por año sería de 2,77 contribuciones que ven la luz anualmente. No obstante, la evolución es bastante más irregular: en las décadas entre 1986 y 2009 tenemos seis contribuciones relacionadas con la interpretación no profesional que integran de alguna forma el factor de género; solamente en 2010, aparecen quince textos nuevos; seguidos de otros quince desde esa fecha hasta 2017.

Por otro lado, las categorías restantes, *autora única*; *varias autoras*; *una/más co-autoras*; *varios autores* y *autor único* tienen su justificación en nuestro criterio 5. Éste se basa en el desequilibrio entre autores y autoras en publicaciones científicas: por lo general, la autoría masculina sigue siendo la predominante en el ámbito de la investigación (European Commission. Directorate-General for

Research and Innovation 2019, 7). En el siguiente gráfico podemos ver cómo se distribuyen en nuestro corpus las etiquetas que nos sirven para identificar el género de los autores:

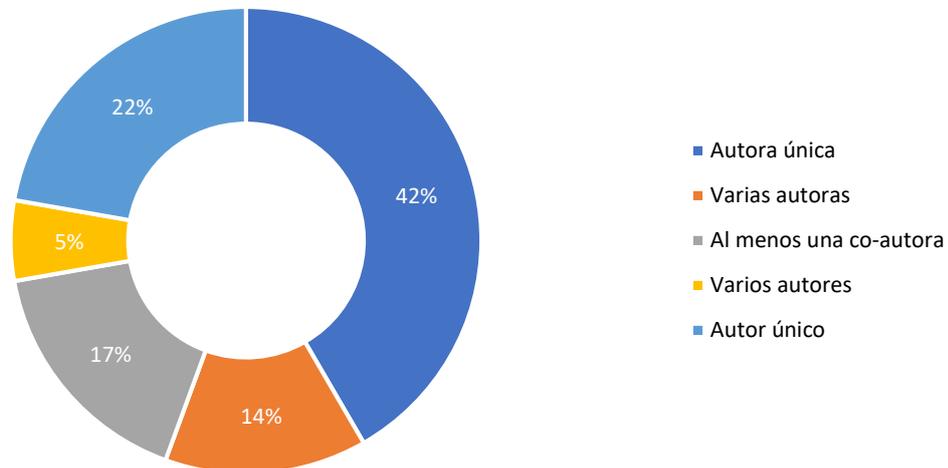


Figura 8. Autoría femenina en el corpus B

Como podemos ver, el mayor grupo corresponde a contribuciones firmadas por una mujer. La siguiente categoría más numerosa es la de los autores masculinos en solitario. En tercer lugar, están los artículos obra de colaboraciones con al menos una mujer presente. Finalmente, tenemos cooperaciones entre varias autoras y, en último puesto en nuestro corpus, entre autores hombre. En total, un 95% de las contribuciones recogidas cuentan con autoría femenina.

4.2.2.2. *Categorización línea-a-línea*

Tras aplicar la categorización inductiva al nivel de las contribuciones del corpus, hicimos lo mismo “línea-a-línea”. Es decir, armados con los criterios presentado en el apartado 4.2.2, procedimos a construir categorías a partir del resumen que obtuvimos en el primer paso de nuestro análisis (véase apartado 4.2.1). Este sumario, obtenido mediante las técnicas de Mayring (Mayring 2016), es un reflejo fiel de todos los elementos del corpus original que integran, de alguna forma, el factor de género. Comenzamos a construir categorías y analizar el material hasta que abarcamos el 43% del mismo. Llegados a este punto teníamos once categorías, a las que nos referimos con las siguientes denominaciones:

1. Visibilización de autores
2. Descripción parcial
3. Arquetipo universal
4. Justificación de género
5. Teoría de género
6. Descripción completa

7. Desagregación

10. Categoría social

8. Análisis

11. Población femenina

9. Arquetipo masculino

Llegados a este punto, reevaluamos nuestros criterios de selección, así como la definición de cada categoría establecida hasta el momento. Tras realizar los ajustes necesarios, continuamos con nuestro análisis de todo el corpus. Finalmente, construimos dieciséis categorías diferentes, basadas en los criterios para el análisis línea a línea que presentamos en el apartado 4.2.2. Para todas ellas redactamos cuidadosamente definiciones que las delimitan. En el siguiente cuadro presentamos las diferentes categorías y los criterios relevantes para nuestra investigación en los que se basan, así como sus descripciones:

Categoría	Criterio	Definición
ANÁLISIS	15, 16	En el análisis y discusión de resultados se utiliza el género como herramienta analítica. Consecuentemente, se tiene también en consideración a la hora de establecer conclusiones.
ARQUETIPO MASCULINO	17	Cuando no se está refiriendo a una persona concreta, se usa el masculino como universal de una persona en general.
ARQUETIPO UNIVERSAL	17	NO se presenta el masculino como arquetipo. Se desdobra el lenguaje para hacer referencia a ambos géneros (<i>he/she, his/her</i>) → lenguaje inclusivo.
CATEGORÍA SOCIAL	18	Sin necesidad de que se aborde, el género aparece (explícita o implícitamente) como una forma de definir a un grupo (e.g. <i>minority women</i>).
CUESTIÓN DE GÉNERO	23	Se mencionan (sin necesidad de abordar el tema) cuestiones/temas/asuntos relacionados con el género/el factor de género.
DESAGREGACIÓN COMPLETA	14	Se proporciona el género en la discusión de resultados de todos los datos obtenidos en el estudio.
DESAGREGACIÓN PARCIAL	14	Se proporciona el género en algunos de los datos discutidos en la discusión de resultados.
DESCRIPCIÓN COMPLETA	11	Se describe el género de toda la población estudiada, ya sea de individuos o de ciertos grupos de la muestra (pacientes, intérpretes, acusados...). Puede ser en notas al pie. En las secciones correspondientes a introducción, justificación, marco teórico y metodología.
DESCRIPCIÓN PARCIAL	11	Se describe el género de parte de la población estudiada, ya sea de individuos o de ciertos grupos de la muestra (pacientes, intérpretes, acusados...). Puede ser en notas al pie. En las secciones correspondientes a introducción, justificación, marco teórico y metodología.
EQUILIBRADA	22	Solamente si conocemos el género de toda la muestra estudiada: la muestra es equilibrada y más o menos paritaria (50-50, 60-40). Poblaciones etiquetadas con DESAGREGACIÓN o DESCRIPCIÓN COMPLETA.
INFLUENCIA DE GÉNERO	12, 13	Se presenta el género como un factor influyente en la introducción/justificación/teoría/metodología...
JUSTIFICACIÓN DE GÉNERO	8	Se incluye el factor de género en la justificación/en el objeto de estudio. Se presentan temas o cuestiones relacionados con el factor de género.
POBLACIÓN FEMENINA	21	Se incluye a las mujeres en las respuestas de investigación – no se estudia una población exclusivamente masculina que se utiliza como universal
ROL DE GÉNERO	20	Se menciona el término o la teoría de los roles de género.
TEORÍA DE GÉNERO	10	Hay elementos relacionados con el género. En este caso, “feminist writer” y “feminist analysis” revelan que se ha seguido una perspectiva y marco teórico relacionados con el género, sin

		mencionar explícitamente el género como un factor influyente.
VISIBILIZACIÓN DE AUTORES	10, 5	En el texto se visibiliza el género de los autores y autoras citados, bien explicitándolo, bien a través de elementos léxicos y gramaticales (<i>he, her, himself, herself, his, she...</i>).

Figura 9. Categorías presentes en el corpus B, criterios en los que se basan y definiciones

Del mismo modo que en el apartado anterior (4.2.2.1), cada proposición que encajaba en la definición de alguna de nuestras categorías se señaló con una etiqueta (una versión abreviada del nombre de cada grupo). En total se asignaron 292 etiquetas, distribuidas en las dieciséis categorías que acabamos de presentar. El corpus analizado está compuesto solamente de 255 proposiciones, pero, en algunas ocasiones se asignó más de una etiqueta por proposición, ya que ésta encajaba en más de una de las categorías establecidas. Examinando cómo se distribuyen las etiquetas podremos analizar qué categorías, es decir, qué aspectos de la dimensión de género, aparecen en el corpus B, y con qué frecuencia. En el siguiente gráfico podemos ver las 292 etiquetas asignadas (ocurrencias del factor de género), distribuidas en las diferentes categorías:

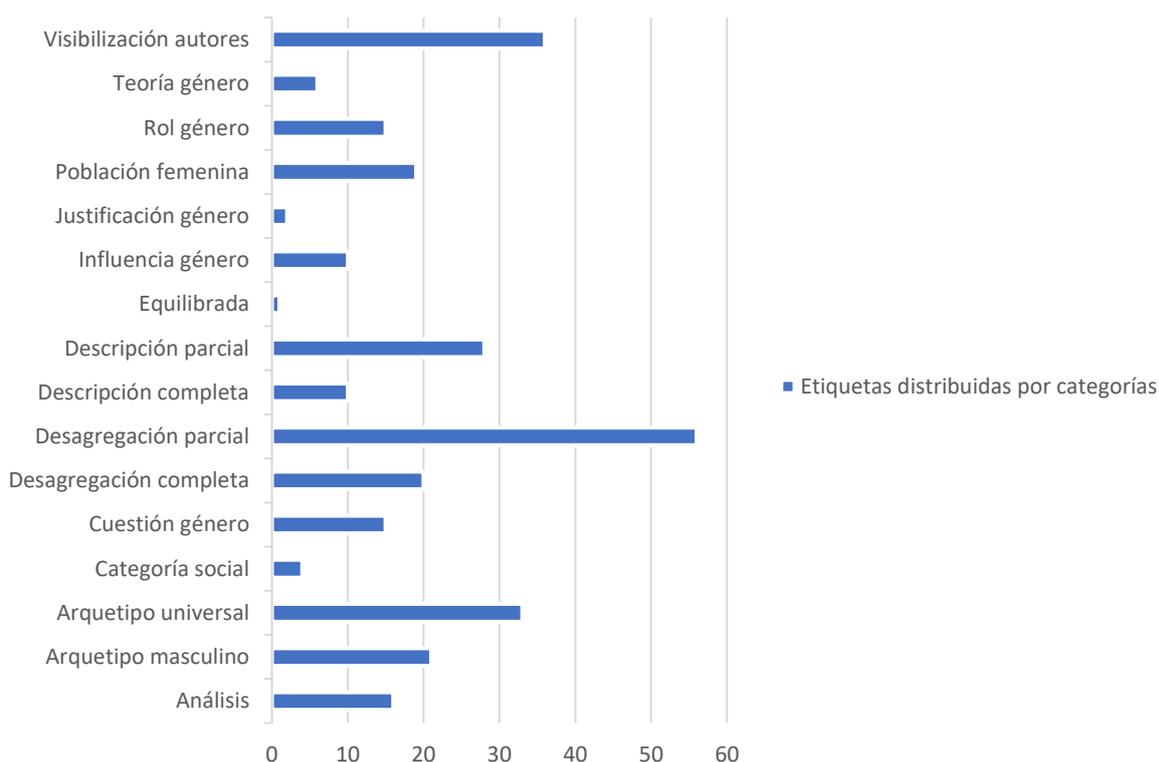


Figura 10. Ocurrencias de la dimensión de género, distribuidas por categorías

Las categorías más frecuentes son *Desagregación parcial* (56 ocurrencias), *Visibilización autores* (36 ocurrencias), *Arquetipo universal* (33 ocurrencias), *Descripción parcial* (28 ocurrencias) y *Arquetipo masculino* (21 ocurrencias). Si agrupamos las etiquetas que se refieren a la desagregación de datos, y las que corresponden a la descripción de la población, así como aquellas que tienen que ver con los arquetipos presentes en los textos, las categorías más frecuentes serían *Desagregación* (76

ocurrencias en total), *Arquetipo* (54 ocurrencias), *Descripción* (38 ocurrencias en total), *Visibilización autores* (36) y *Población femenina* (19 ocurrencias). Las categorías con menor presencia son *Equilibrada* (1 ocurrencia), *Justificación género* (2 ocurrencias), *Categoría social* (4 ocurrencias) y *Teoría género* (6 ocurrencias). La media de nuestro corpus son 18,68 etiquetas por categoría: cada aspecto de la dimensión de género aparece unas 18 veces en las 255 proposiciones analizadas.

En el siguiente gráfico podemos ver cómo se distribuyen las categorías por cada contribución presente en nuestro corpus. De esta forma examinaremos los diferentes aspectos de la dimensión de género que se integran en cada título:

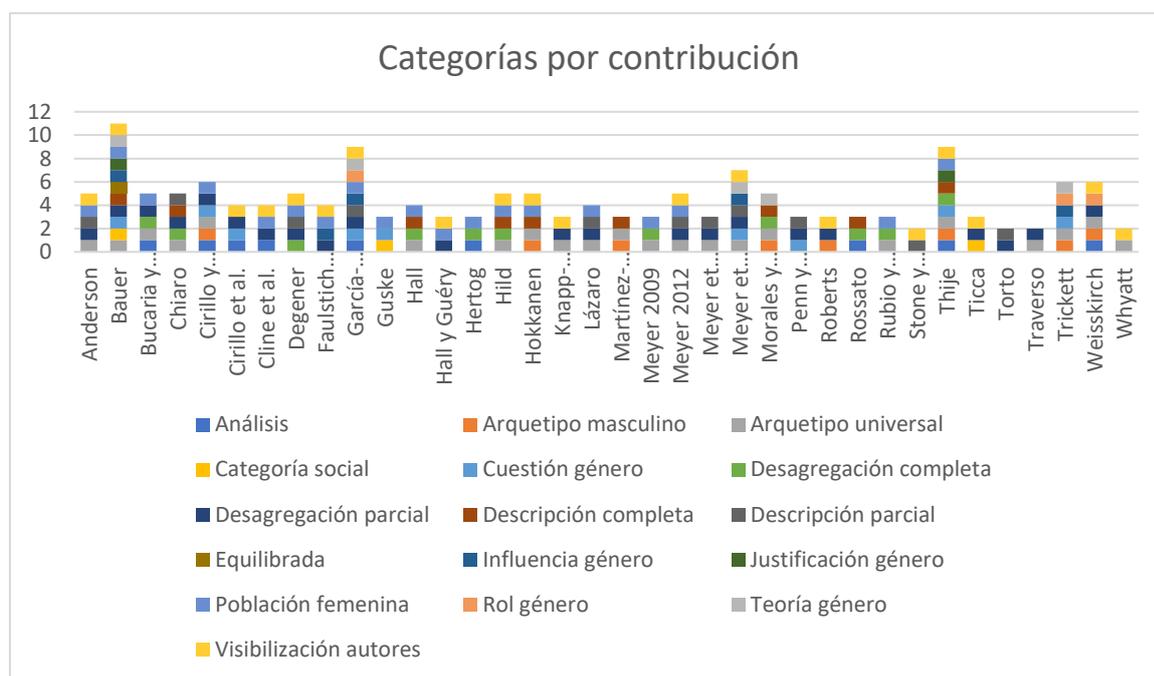


Figura 11. Aspectos del factor de género presentes en cada contribución del corpus B

Las contribuciones con mayor variedad de categorías, es decir, que más aspectos diferentes del factor de género integran, son las de Bauer (11 categorías diferentes), García-Sánchez (9 categorías), Thije (9), Meyer *et al.* 2010 (7) y Cirillo y Torresi (6). Las que menos categorías diferentes presentan son las de Stone y Adam (2), Torto (2), Traverso (2) y Whyatt (2). La media de nuestro corpus son 4,38 categorías diferentes por contribución: cada artículo integra cuatro aspectos diferentes del factor de género.

En el siguiente gráfico presentamos el número de etiquetas por contribución. Así podemos examinar en qué medida se integra el factor de género en cada título de nuestro corpus:

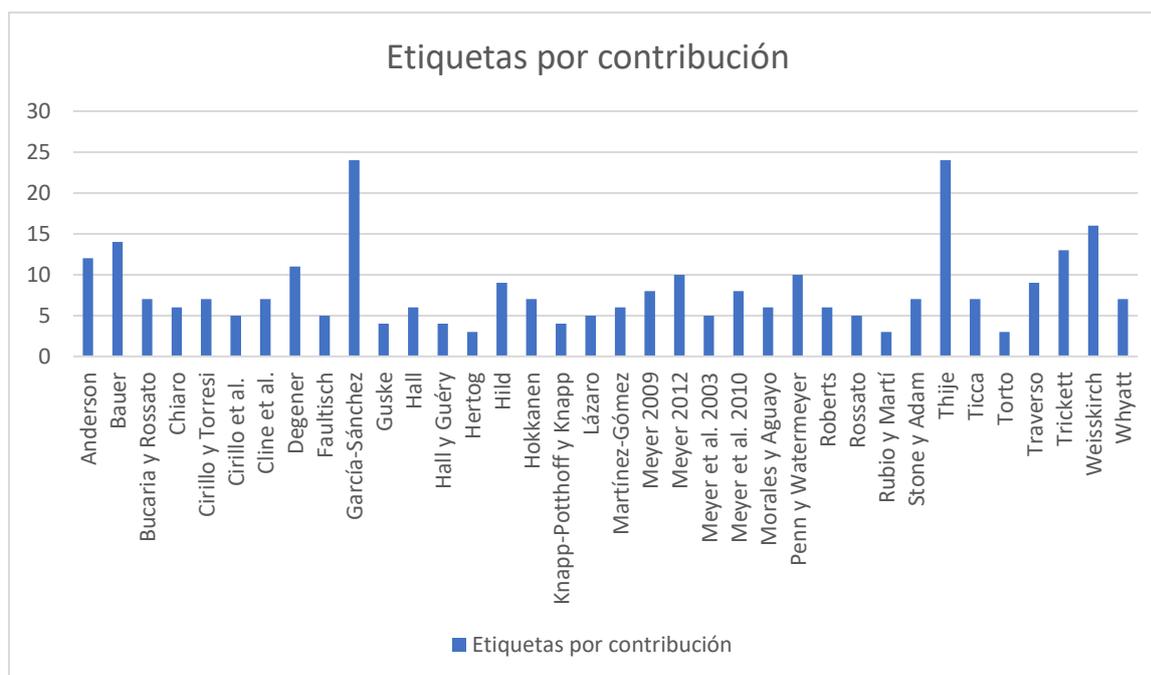


Figura 12. Ocurrencias del factor de género por cada título del corpus B

Las contribuciones con mayor número de etiquetas son las de García-Sánchez, Thije, Weisskitch, Bauer y Trickett. Estos son los autores que mayor número de líneas dedican al factor de género. Las que menos etiquetas contienen son las de Hertog, Rubio y Martí, Torto, Guske y Knapp-Potthoff y Knapp. La media de nuestro corpus son 8,14 etiquetas por contribución: es decir, en cada contribución encontramos unas 8 instancias en las que se integra de alguna forma el factor de género.

En el siguiente apartado discutiremos los resultados obtenidos en detalle, analizando las categorías construidas y examinando cómo se integra el factor de género en nuestro corpus.

5. Interpretación de los resultados

5.1. Análisis contribución a contribución

El análisis contribución a contribución arroja luz sobre dos aspectos de nuestro corpus: la progresión temporal y la autoría de las contribuciones. A continuación, examinaremos ambos en más detalle.

El corpus B presenta una progresión temporal, con más publicaciones que integran de alguna forma la dimensión de género según nos vamos aproximando al presente. Recordemos que esta colección está compuesta por contribuciones en compilaciones y números especiales de revista. Así se explica el pico de publicaciones registrado en 2010: catorce de los quince títulos de este año proceden del número especial de la revista *mediazioni* titulado *Child language brokering: trends and patterns in current research*, editado por Rachele Antonini (Antonini 2010a). No conocemos los criterios de elaboración de este número especial, pero, teniendo en cuenta el alto número de contribuciones que

integran la dimensión de género, podemos aventurar quizás la existencia de alguna norma editorial al respecto. El otro título de 2010 pertenece a *Los caminos de la lengua* (Yus Ramos et al. 2010), una compilación de estudios en homenaje a Enrique Alcaraz. El siguiente pico de publicaciones de nuestro corpus lo encontramos en 2017: cinco contribuciones, todas ellas pertenecientes a otro volumen, *Non-professional interpreting and translation* (Antonini et al. 2017b), editado por Rachele Antonini junto con otras editoras y autoras presentes también en nuestro corpus: Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi. Quizás podamos suponer aquí también la existencia de directrices relacionadas con el factor de género.

Las cuatro contribuciones publicadas en 2012 proceden todas ellas del mismo volumen, *Coordinating participation in dialogue interpreting* (Baraldi y Gavioli 2012), editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli. Lo mismo ocurre con los tres títulos aparecidos en 2013: todos ellos pertenecen a *Interpreting in a changing landscape* (Schäffner, Kredens y Fowler 2013b), compilado por Christina Schäffner, Krzysztof Kredens e Yvonne Fowler. Es posible que los editores de todos estos volúmenes hayan seguido alguna orientación con respecto al tratamiento de la dimensión de género. En lo que se refiere al resto de contribuciones de nuestro corpus, todos ellos son ejemplos de diferentes volúmenes, por lo que no podemos evaluar la existencia de alguna directriz común.

En nuestro análisis (véase páginas 32 a 34) hemos identificado una progresión temporal irregular en el número de publicaciones que integran la dimensión de género. El siguiente gráfico representa esta evolución:

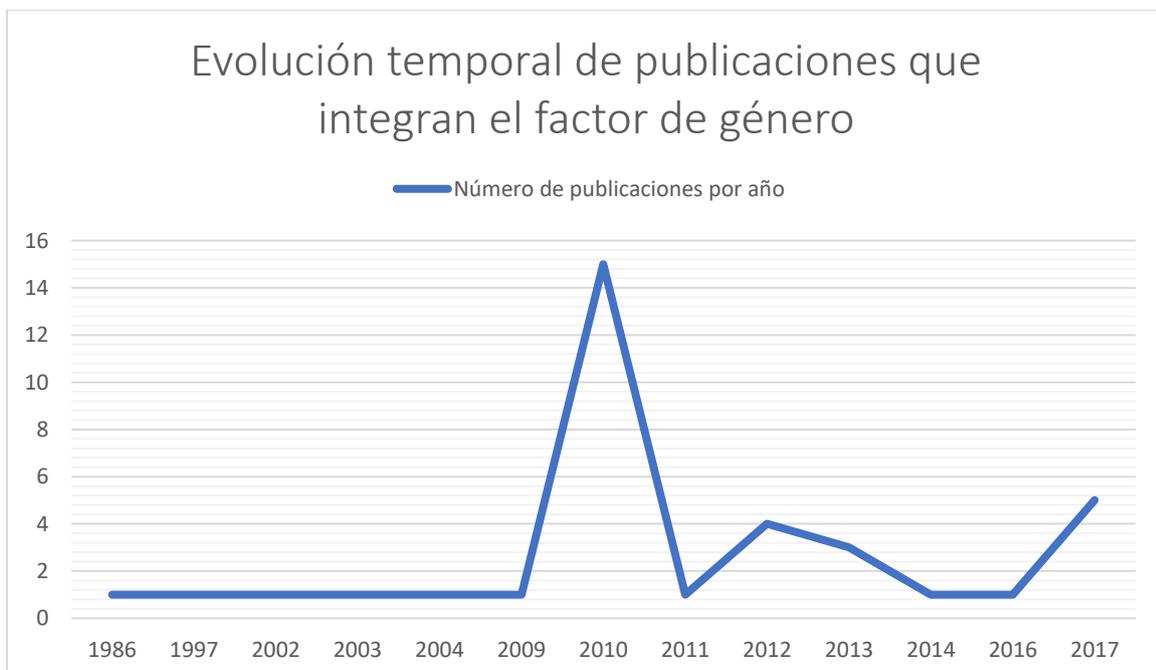


Figura 13. Progresión temporal del número de publicaciones que integran el factor de género

Como podemos ver, no hay una tendencia clara al alza. Entre 1986 y 2009 no hay ningún aumento. Entre 2009 y 2010 hay un pico, como acabamos de ver (cf. página 39), y el incremento entre ambos años es de XX. En 2011 volvemos a la tendencia inicial de una publicación anual, y a partir de 2012 comenzamos a registrar una gradual tendencia al alza. Entre este año y 2017 el número de publicaciones de nuestro corpus que integran la dimensión de género ha aumentado en un XX. Estos resultados parecen ser consistentes con la evolución de la dimensión de género en la ciencia en general. A nivel de la Unión Europea se identifica también «an inconsistent trend over time» (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 176) en la progresión del número de publicaciones que integran la dimensión de género: entre 2007 y 2017 el ritmo de crecimiento anual fue de 0,05, por debajo de la media global de 0,13 (176).

Las otras categorías que hemos construido a este nivel de análisis tienen que ver con la autoría de los textos. Como hemos visto en el marco teórico, la ciencia y la investigación no escapan del androcentrismo y de las ideas y valores prevalentes en la sociedad en la que operan. La mayor parte de los artículos suelen llevar firma masculina (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 7). No obstante, como ya hemos visto, las contribuciones del corpus B escapan de esta tendencia general: el 95% de las publicaciones analizadas cuentan con autoría femenina. La mayor parte de los textos de nuestro corpus (56%) son obra de una investigadora (42%) o de varias autoras en conjunto (14%). Las contribuciones firmadas solamente por uno (22%) o varios hombres (5%) suponen únicamente el 27% del corpus. El 17% restante lo componen investigaciones llevadas a cabo por equipos con presencia tanto femenina como masculina. Por tanto, parece que la investigación sobre interpretación no profesional es un campo en el que, al contrario de lo paradigmático en la ciencia, las mujeres son mayoría. Esto parece resonar con las ideas de que la traducción (y, por extensión, la interpretación, así como la investigación al respecto) es una actividad femenina, «translation is an archetypically 'feminine' activity, one which has been sexualized as 'woman' (let us remember the '*belles infidèles*' paradigm or the ideas held by Schleiermacher or Steiner)» (Santaemilia 2005b, 6) en la que las mujeres son mayoría (Wolf 2006, 140).

Por último, antes de pasar al siguiente nivel de análisis, es interesante examinar brevemente los textos que fueron excluidos del corpus B. Tres de ellos son las introducciones de los volúmenes en los que se encuentran la mayor parte de elementos de nuestra colección: “Introducing NPIT Studies” (Antonini *et al.* 2017a), “Interpreting in a changing landscape” (Schäffner, Kredens y Fowler 2013a) y “The study of child language brokering” (Antonini 2010b). La exclusión de estos títulos se debe a que no son artículos de investigación prototípicos: no son un estudio al uso, sino una presentación de una serie de investigaciones, y, por tanto, no integran la dimensión de género. Estos tres textos cuentan con autoría femenina; de hecho, dos de ellos están firmados única y exclusivamente por mujeres. En

cuanto a los otros textos cribados, se trata de “Translating Silence”, firmado por Caroline Mangerel (2017), y “Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings”, de Uldis Ozolins (2000). Cabe plantearse si no incluyen ninguna referencia a la dimensión de género porque asumen como universal el arquetipo masculino, o porque los autores llevan a cabo un esfuerzo consciente de “neutralización” y “omisión” a fin de huir de todo lo asociado con el género.

5.2. Análisis línea a línea

El resumen y la posterior construcción inductiva de categorías línea a línea nos han permitido analizar en detalle cómo se integra exactamente la dimensión de género en el corpus B. Basándonos en nuestra hipótesis, preguntas de investigación y marco teórico; y partiendo del propio material, construimos dieciséis categorías que reflejan alguna forma de incorporar el factor de género a la investigación. A continuación, examinaremos las diferentes maneras de integrar el género identificadas en nuestro corpus.

Análisis

La categoría *análisis* abarca todas aquellas proposiciones localizadas en el análisis y discusión de resultados en las que la perspectiva de género se utiliza como herramienta analítica. Consecuentemente, esta denominación engloba también aquellos pasajes en los que se tenga en cuenta el género para establecer conclusiones. Encontramos esta categoría en las contribuciones de Bucaria y Rossato, Cirillo y Torresi, Cirillo *et al.*, Cline *et al.*, García-Sánchez, Hertog, Rossato, Thije y Weisskirch. Pese a que integran el factor de género en sus análisis de distintas maneras, solamente en cuatro textos se tiene en cuenta a la hora de establecer conclusiones. A continuación, veremos brevemente de qué forma se incorpora el género al análisis y discusión de resultados. En algunas contribuciones se utiliza como herramienta con la que analizar los datos recogidos, haciendo uso de conceptos como los roles de género o teniendo en cuenta el género como un factor influyente. En otras se recurre al género para explicar algunos de los resultados obtenidos, como en el siguiente ejemplo (Bucaria y Rossato 2010, 251):

She thought it was understandable that mothers tend to prefer to be accompanied by daughters rather than by sons, in order to avoid embarrassing situations like the one which occurred to someone she knew». The example she recounts is a son who went with his mother to the doctor and the doctor started asking her for how long she did not have her period and similar topics.

El tabú que rodea a algunas cuestiones como la menstruación, o las visitas al ginecólogo, relacionado con el género, se utiliza por parte de las autoras para explicar estas observaciones de los participantes en su investigación. Finalmente, en algunas contribuciones se concluye que el género es un factor relevante que se ha de tener en cuenta a la hora de seleccionar un intérprete y de

analizar una interacción interpretada. Por último, Rossato concluye que su estudio no se puede tomar como universal ya que la población que ha estudiado es exclusivamente masculina.

Arquetipo

Las categorías *arquetipo masculino* y *arquetipo universal* se refieren al lenguaje que se utiliza para referirse a individuos en general. Es decir, se trata de ver si, al hablar de un intérprete hipotético, por ejemplo, se asume el masculino como arquetipo, o, por el contrario, se utiliza lenguaje inclusivo, con fórmulas como *he/she*, *s/he*, *Migrant/innen* o similares. 22 de las contribuciones analizadas hacen uso de este tipo de lenguaje, que huye del masculino como arquetipo, mientras que ocho textos sí usan el masculino para referirse a personas en general. No obstante, cabe destacar que estas etiquetas se solapan en algunas publicaciones. Esto se explica debido a que algunos autores y autoras utilizan lenguaje inclusivo, pero no de manera consistente en todo el estudio. En otros casos, son los participantes en la investigación los que asumen el masculino como universal, mientras que los responsables de la investigación sí usan fórmulas inclusivas. Por último, cabe destacar que la única contribución en la que solo se utilizan formulaciones en masculino para referirse a personas en general es la de Roberts (1997). Quizás se deba a que este texto es de 1997, y, por tanto, todavía no existía tanta concienciación sobre la perspectiva de género.

Categoría social

En esta categoría se incluyen los pasajes en los que el género se utiliza como criterio para definir un grupo. Aparece en tres elementos del corpus: en Bauer, Guske y Ticca. Como ya hemos dicho, con *categoría social* nos referimos a la utilización del género como categoría social saliente (Unger y Crawford 1992, 184), como criterio para identificar a un grupo social y a sus miembros. Esta idea se refleja en nuestro corpus de dos formas: o bien se destaca la importancia del género para la identificación grupal en la justificación de una contribución (Ticca 2017, 108), o bien se identifican grupos de población para los que el género es una característica definitoria. Así, en nuestro corpus nos encontramos con tres instancias de este fenómeno: «lone mothers on welfare» (Bauer 2010, 131), «minority women», «Turkish cleaning ladies» (Guske 2010, 340). En estos tres grupos, el hecho de ser mujeres es un criterio para la pertenencia, junto con otros como recibir ayudas sociales o pertenecer a minorías.

Cuestión de género

Esta categoría se refiere a las proposiciones en las que se mencionen (sin necesidad de profundizar en ellas) cuestiones relacionadas con el género. Así, en el corpus aparecen temas relacionados sobre todo con el hecho de ser niña o mujer: el empoderamiento femenino, la independencia del esposo, problemas ginecológicos, mayor demanda de servicios de ginecología, la menstruación y su consideración como tabú, la asignación de un mayor número de tareas domésticas y

responsabilidades en el hogar, «honour killings» (Guske 2010, 341), abusos; aunque también se mencionan los privilegios de los que gozan los varones en algunos contextos, tales como el acceso a la educación (Penn y Watermeyer 2012, 276), y algunos prejuicios como la noción de «male pride» (Trickett *et al.* 2010, 98). Estos asuntos se abordan explícitamente en buena parte de las contribuciones; en otras, solamente se mencionan y corresponde al lector inferir su significancia. Finalmente, en algunos estudios como el de Thije (2014), las cuestiones relacionadas con la interacción entre hombres y mujeres, y la influencia que puede tener el género, son las que originan la situación objeto de estudio.

Desagregación

Las categorías *desagregación completa* y *desagregación parcial* se refieren a si se desagregan o no por género los resultados de cada investigación. Solamente once investigaciones desagregan completamente por género los datos que presentan, bien en el cuerpo del artículo, bien en tablas o al inicio de las transcripciones. En estos textos sabemos en todo momento el género de las personas objeto de estudio. Las otras 22 contribuciones presentes en la categoría *desagregación parcial* ofrecen información sobre el género, pero no de forma consistente. Algunos estudios desagregan solamente el género de los participantes que actúan como intérpretes; en otros se puede inferir el género a partir de los pronombres, determinantes y otros marcadores presentes en el texto.

Descripción

Descripción completa y *descripción parcial* engloban aquellos pasajes en los que se describe el género de la población estudiada. Con descripción nos referimos a que se explicita dicho factor antes de comenzar con el análisis de datos y resultados. Solamente nueve estudios describen por completo la población que analizan; once lo hacen de forma parcial. Asimismo, que haya una descripción del género no quiere decir que luego se desagreguen los datos: hay publicaciones en las que el análisis de resultados se lleva a cabo utilizando lenguaje inclusivo que deja abierto el género de la persona en cuestión. Otras publicaciones describen el género de una de las muestras de población estudiadas, pero no de todas.

Equilibrada

Bajo *equilibrada* encontramos aquellas proposiciones que evidencian que la población estudiada es equilibrada en términos de género, es decir, la proporción de hombres y mujeres en la muestra es similar (o bien del 50-50 por ciento, o bien del 60-40 por ciento). En esta categoría encontramos solamente un estudio con una muestra equilibrada: el de Bauer (2010). La población en esta contribución está compuesta de un 57,5% de mujeres, y un 42,5% de hombres.

Influencia de género

En esta categoría se engloban todos los pasajes de las consideraciones teóricas y metodológicas de cada investigación en los que se presenta el género como un factor influyente. Las diferentes contribuciones presentan el género como un aspecto que influye en el objeto de estudio y que puede operar en conjunción con otros elementos, como la edad, las experiencias, la raza o etnicidad, la lengua o aspectos culturales, como el patriarcado.

Justificación de género

Bajo *justificación de género* encontramos las proposiciones en las que se incluya el factor de género en la justificación del estudio, o en el propio objeto de estudio. Solamente dos contribuciones relacionan el género con su objeto de análisis o con la justificación de su investigación: Bauer (2010) menciona la influencia del género en su introducción; Thije (2014) analiza varias interacciones en las que el género forma parte del objeto de estudio, ya que estos discursos interpretados están repletos de cuestiones de género (el Día Internacional de la Mujer, la permisibilidad de diferentes bromas y conductas en el ámbito laboral).

Población femenina

En esta categoría tenemos los pasajes que evidencien la presencia de población femenina en las muestras estudiadas, y, por ende, la inclusión de las mujeres en las respuestas de investigación (no se toma una población exclusivamente masculina como universal). De 36 elementos que constituyen el corpus B, 19 publicaciones incluyen entre sus poblaciones estudiadas a mujeres, lo que supone un poco más de la mitad (52,7%). Es posible que haya más, pero no es explícita (ni parcialmente) el género de todos los sujetos estudiados. No obstante, parece que la investigación sobre interpretación no profesional no asume a la población masculina como universal, sino que se preocupa por incluir tanto a hombres como mujeres en sus estudios.

Rol de género

Rol de género abarca aquellas proposiciones en las que se haga referencia al concepto de roles de género, ya sea de forma implícita o explícita (haciendo uso del término). La idea de roles de género puede aparecer tanto en la justificación del estudio, como en las consideraciones teóricas y metodológicas, como en el análisis, discusión de resultados y conclusiones. En esta categoría cabe destacar el estudio de González-Sánchez (2010), que examina como el desempeñar tareas de traducción e interpretación se relaciona con los roles de género existentes entre la población marroquí en España: por una parte, las niñas asumen con frecuencia el rol de intérprete, lo que puede relacionarse con el rol tradicional femenino de asumir más responsabilidades en el hogar; por otra parte, esta labor como intérpretes puede servir para cuestionar los roles de género tradicionales y crear nuevos roles para las jóvenes. Otras contribuciones de nuestro corpus también reflejan y

reflexionan sobre la relación entre los roles y expectativas de género y la asunción del papel de intérpretes, que puede servir a las niñas y chicas para expresar con asertividad su autonomía e independencia. Por último, cabe destacar que el concepto de roles de género aparece siempre en investigaciones que tienen por objeto de estudio la interpretación no profesional llevada a cabo por menores de familias inmigrantes.

Teoría de género

Esta categoría se compone de los pasajes de los marcos teóricos y metodológicos en los que haya elementos relacionados con el género. No son exclusivamente proposiciones en los que se señale el género como factor influyente, sino que también pueden ser consideraciones teóricas que tengan el género de fondo. Por ejemplo, en el artículo de Bauer (2010) se explica un concepto de ciudadanía desde una perspectiva explícitamente feminista. En esta categoría se incluyen también las publicaciones que incluyen el concepto de rol de género en su marco teórico, entre otras consideraciones relacionadas con el género, como el mayor número de niñas que suelen asumir tareas de interpretación y mediación, la influencia de la edad o de aspectos culturales como el patriarcado. Es importante señalar también que algunos estudios citan otras investigaciones que concluyen que el género no es un factor relevante.

Visibilización de autores

Visibilización de autores engloba las instancias en las que se visibiliza el género de los autores y autoras citados. En un poco más de la mitad de nuestro corpus hay instancias que nos permiten conocer el género de los autores y autoras a los que se hace referencia. Esto puede ser bien porque se proporciona el nombre completo, o bien a través de pronombres personales, determinantes y otros marcadores. Esta visibilización contribuye a evitar que, ante un apellido, se asuma automáticamente que el autor es un hombre.

5.3. Análisis en conjunto

Nuestra hipótesis de trabajo exige que combinemos ambos niveles de análisis. Queremos comprobar si, efectivamente, los trabajos más recientes incluyen factores y reflexiones sobre género ausentes en los primeros. Como ya hemos visto, del corpus B solamente se han excluido dos artículos de investigación en sentido propio: uno de 2017 (Mangerel 2017) y otro de 2000 (Ozolins 200). El análisis contribución a contribución nos permitió examinar la evolución temporal de nuestro corpus. Por otra parte, el análisis línea a línea arrojó luz sobre las diferentes formas (identificadas en 16 categorías) en las que se integra la dimensión de género. A continuación, examinamos la interacción entre ambos: cómo ha evolucionado temporalmente la incorporación del factor de género. El siguiente gráfico representa la variedad de categorías que encontramos en los diferentes tramos temporales de nuestro corpus:

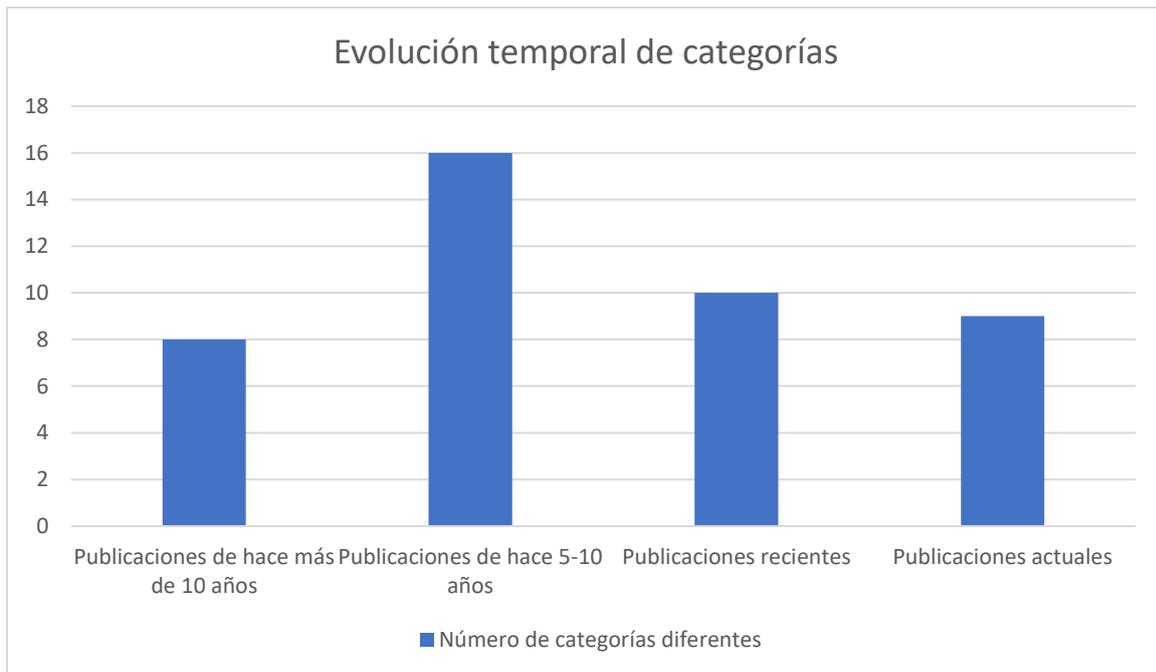


Figura 14. Progresión temporal de la integración de diversos aspectos del factor de género

La variedad de categorías refleja la diversidad de factores y reflexiones sobre género presente en cada periodo. Podemos apreciar una evolución temporal, aunque no demasiado pronunciada: las publicaciones con más de 10 años presentan ocho categorías diferentes, es decir, incorporan ocho aspectos distintos del factor de género; las de hace cinco y diez años, 16; las recientes, 10, y las actuales, 9. El pico de 16 categorías (el total presente en nuestro corpus) se debe al pico también en publicaciones que se da en 2010, con la aparición del número especial *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research* (Antonini 2010), que ya hemos discutido. En el siguiente gráfico podemos ver la evolución de la diversidad de etiquetas desagregada por contribución en cada periodo:

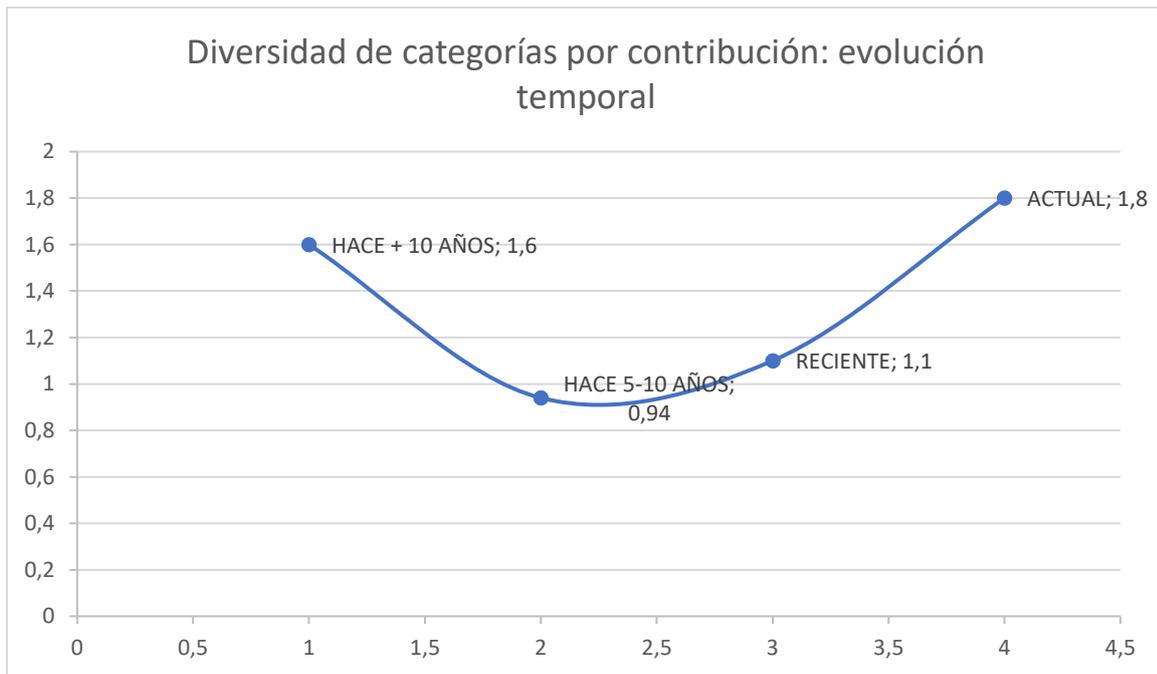


Figura 15. Progresión temporal de la diversidad de etiquetas por contribución

Este gráfico representa la integración de diferentes aspectos de la dimensión de género en los artículos de los diferentes periodos temporales en los que se divide nuestro corpus. Como podemos comprobar, el gráfico describe una curva descendente que vuelve a ascender hasta un poco por encima del punto de partida. Entre las publicaciones más antiguas y las más actuales ha aumentado considerablemente el número de artículos publicados, a medida que iba creciendo también la investigación en INP. No obstante, la variedad de factores y reflexiones sobre género presentes se ha mantenido más o menos estable. Podemos observar que los artículos más recientes incluyen más aspectos diferentes del factor de género; no obstante, el gráfico nos muestra también que no se ha producido un gran incremento desde las publicaciones más antiguas.

Examinemos a continuación la evolución temporal en el número de etiquetas, que nos indica el peso que tienen la integración de género en las publicaciones de cada periodo:

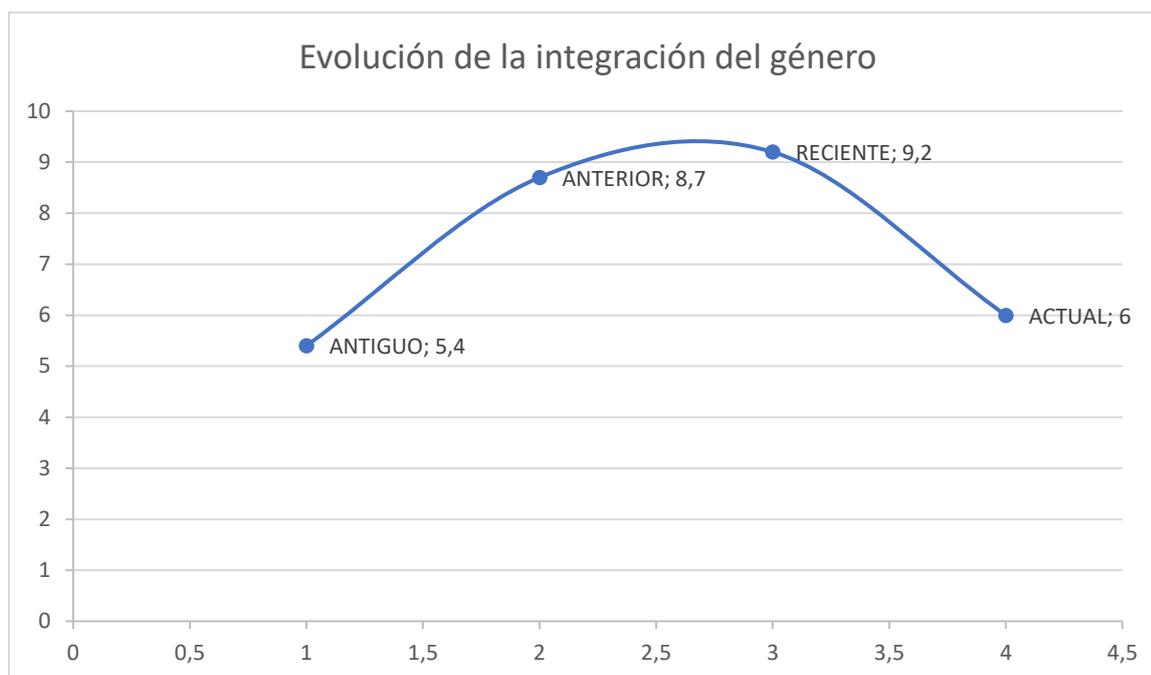


Figura 16. Progresión temporal de la integración de la dimensión de género

Como podemos comprobar, la tendencia ha sido al alza: la dimensión de género ha ido ganando importancia y espacio en las investigaciones publicadas.

6. Conclusiones

En este apartado queremos responder a las preguntas de investigación que establecimos al inicio, a fin de poder confirmar o rechazar nuestra hipótesis.

¿Se ha tenido en cuenta el factor de género en la investigación sobre INP?

Ante los resultados que acabamos de discutir, podemos afirmar que sí se ha tenido en cuenta el factor de género en la investigación sobre interpretación no profesional. Como acabamos de ver, esta dimensión se ha integrado de diferentes formas y con distintos niveles de aplicación. Algunos estudios mencionan cuestiones de género, o incluyen proposiciones que el lector puede inferir como relacionadas con este factor. Otros lo incluyen en el armazón de sus trabajos, lo utilizan como herramienta analítica y lo tienen en cuenta a la hora de establecer conclusiones. En definitiva, podemos concluir que el factor de género se ha tenido en cuenta en la investigación sobre INP de formas muy variadas.

¿Se incorpora la dimensión de género en mayor medida en los estudios más recientes?

Como hemos visto, buena parte de los artículos de nuestro corpus se pueden clasificar como actuales o recientes. De los estudios de los últimos años excluidos del corpus B, solamente uno (Mangerel 2007) se puede considerar un artículo de investigación *sensu stricto*. El resto de las publicaciones de

los últimos cinco años sí integran el factor de género de alguna manera, por lo que podemos afirmar que la dimensión de género sí se incorpora en los estudios más recientes.

¿Ha habido una progresión temporal en la integración del factor de género?

Si examinamos qué contribuciones se han excluido por no integrar la dimensión de género, vemos que de cuatro publicaciones recientes que no incorporan este factor, solamente una (Mangerel 2007) es un artículo de investigación *sensu stricto*, como acabamos de constatar. La otra contribución excluida es del 2000 (Ozolins 2000). En el análisis hemos visto que la mayor parte de los textos que conforman nuestro corpus B, con integración de la dimensión de género, se han publicado en las últimas dos décadas. Hay un pico en 2010, con el especial editado por Antonini (Antonini 2010a). A partir de ese año nuestro corpus incorpora varias publicaciones que incorporan la dimensión de género, y en el último año recogido, hay de nuevo un pico (5 contribuciones). Por tanto, parece que podemos afirmar que, en nuestro corpus, sí hay una evolución temporal en la integración del factor de género.

¿Se integra el género en los criterios de selección de las poblaciones objeto de estudio?

El análisis del corpus B no ha revelado ningún estudio en el que el género se integre en los criterios de selección de las poblaciones.

Si se integra, ¿se busca paridad?

Como ya hemos avanzado, no hay ningún estudio en nuestro corpus que incluya sus criterios de selección, por lo que tampoco podemos determinar si la paridad en la muestra es un objetivo. No obstante, sí hemos identificado una contribución en la que la población estudiada es más o menos paritaria (Bauer 2010).

Si se integra parcialmente, ¿en relación con qué objetos de estudio, metodologías o marcos teóricos?

Al no haber ninguna contribución que especifique los criterios de selección, tampoco podemos responder a esta pregunta de investigación.

Si no se integra en la selección, ¿se describe el género de las poblaciones estudiadas?

En 20 de los 36 títulos analizados, es decir, en el 55,5% del corpus se describe, al menos parcialmente, el género de las poblaciones estudiadas. Solamente nueve contribuciones detallan al completo el género; las once restantes, o bien lo describen parcialmente, o bien permiten deducirlo a través de elementos textuales.

¿Se menciona en la descripción de los marcos teóricos y metodológicos la influencia que puede tener el género?

Solamente en cinco de los títulos de nuestro corpus se menciona en las consideraciones teóricas y metodológicas la influencia que puede tener el género. Por tanto, esta no parece ser una práctica habitual, aunque luego el género y su influencia sí estén presentes en el análisis y conclusiones de un mayor número de contribuciones (en nueve).

¿Se visibiliza el género con una desagregación de los datos por género?

11 de las contribuciones analizadas desagregan los datos por género. Otras 22 desagregan parcialmente los datos obtenidos, es decir, no explicitan el género en todos los casos examinados, pero sí en algunos. En total, 33 títulos presentan una desagregación total o parcial de los datos por género. No obstante, con solamente un 30,5% del corpus en el que se haga de forma completa, parece que no podemos afirmar todavía que el género se visibilice siempre o de forma habitual con desagregaciones de datos.

¿Se tiene en cuenta el género en el análisis de los datos?

El género se tiene en cuenta en nueve títulos de 36 a la hora de analizar los datos. Además, solamente en una contribución (García-Sánchez 2010) se tiene en cuenta el género desde el propio marco teórico y metodológico, y se explicita la intención de utilizarlo también en las fases siguientes de investigación. Por tanto, no parece que se utilice de forma generalizada a la hora de examinar los datos en los estudios sobre INP.

Cuando se tiene en cuenta el género en la investigación, ¿se toma en consideración al establecer las conclusiones?

Como vimos en la discusión de resultados, el género se tiene solamente en cuenta a la hora de establecer conclusiones. Por tanto, parece que este factor no tiene demasiado peso en este sentido.

¿Se ha generado conocimiento en la investigación en INP sobre cómo influye el género en los fenómenos objeto de estudio?

Tras el análisis llevado a cabo, podemos concluir que sí se ha generado conocimiento en la investigación en INP sobre cómo influye el género en los fenómenos objeto de estudio. Hay autores y autoras que lo tienen en cuenta y reconocen su influencia; no obstante, también hay investigaciones que lo obvian o que citan estudios que niegan su relevancia.

El objetivo de este trabajo era comprobar la siguiente hipótesis: los estudios más recientes en nuestro ámbito en general, pero, particularmente, en los estudios sobre traducción no profesional, incluirán factores y reflexiones sobre género ausentes en las primeras investigaciones. Tras el análisis llevado a cabo, podemos afirmar que la investigación en INP ha incorporado en cierta medida la dimensión de género. Lo ha hecho de diferentes maneras, a niveles muy distintos: en el objeto de

estudio y la justificación de este (los menos), en las consideraciones teóricas y metodológicas, en el análisis y discusión de resultados, y en las conclusiones. Ciertas prácticas, como describir el género de la población estudiada, o desagregar los datos obtenidos por género, se llevan a cabo, pero no de manera habitual y generalizada. Asimismo, no hemos encontrado ninguna información acerca de la importancia del género en la selección de las poblaciones a estudiar. En este sentido, quizás se deba a la dificultad de acceder a las personas que desarrollan labores de interpretación de forma no profesional, ya que muchas de estas interacciones se desarrollan en contextos privados (en el hogar) o institucionales (consultas médicas, juzgados, prisiones), a los que es complicado acceder.

No obstante, sí hemos encontrado información sobre otras formas de integrar la dimensión de género que no se habían previsto en el diseño inicial de este trabajo. La visibilización del género de autores y autoras citados está presente en la mitad de los títulos del corpus, y sirve para cuestionar los prejuicios androcentristas que asocian ciencia e investigación con el género masculino. Asimismo, el 95% de las contribuciones de nuestro corpus con dimensión de género están firmadas por al menos una mujer, como hemos visto, y la mitad de los estudios cuentan con presencia femenina entre las poblaciones estudiadas. En este sentido, parece que la investigación en interpretación no profesional ha respondido y sigue respondiendo a la llamada a incluir a más mujeres tanto en las preguntas como en las respuestas de investigación (Hesse-Biber, Leavy y Yaiser 2004, 3).

Por último, hemos constatado una (quizás tímida) progresión temporal en nuestro corpus. La mayor parte de publicaciones que integran la dimensión de género se han publicado en los últimos años. El aumento de la concienciación sobre la importancia de este factor puede haber contribuido a esto, así como el incremento de investigaciones sobre INP. La diversidad con la que se incorpora el género, es decir, los diferentes aspectos de esta dimensión que se tienen en consideración, es solo ligeramente superior que hace tres décadas, como hemos comprobado. No obstante, ha aumentado el número absoluto de categorías, es decir, de formas de reflexionar sobre este factor. Por tanto, consideramos que nuestra hipótesis de trabajo queda parcialmente confirmada: por una parte, sí se incluyen factores y reflexiones sobre género ausentes en los primeros estudios, ya que se han ampliado las maneras de integrar el género; por otra, la incorporación de este factor estaba ya presente desde los primeros años recogidos en nuestro corpus.

Antes de concluir, queremos realizar un ejercicio de autocritica. El corpus que hemos analizado, el corpus B, consta solamente de 36 títulos. Esto se debe a que no hemos conseguido acceder a todos los resultados obtenidos en nuestra búsqueda inicial en la TBS. Haber podido analizar estas contribuciones nos habría ayudado a obtener una visión más completa de la integración del factor de género en la investigación sobre interpretación no profesional. Asimismo, en nuestro trabajo nos hemos centrado exclusivamente en artículos de monográficos. En futuros estudios se podría ampliar

el foco para incluir más textos, como, por ejemplo, volúmenes firmados por un solo autor, o artículos de revistas que no formasen parte de números especiales. Finalmente, nos hemos limitado a textos incluidos en la *Translation Studies Bibliography* de John Benjamins. Esta base de datos es la más relevante y completa de nuestra disciplina, pero no es la única. Futuras investigaciones más exhaustivas se podrían completar con búsquedas en otros repositorios como BITRA, por ejemplo.

Finalmente, este trabajo ha abierto varias líneas de investigación que se podrían seguir en el futuro. A partir de los datos obtenidos se podría examinar, por ejemplo, si existe una relación entre el género del autor o autora de una publicación, y la integración de la dimensión de género en la misma. Asimismo, se podría analizar qué categorías aparecen juntas con más frecuencia: es decir, si hay algunos aspectos del factor de género que suelen coocurrir, y si existe alguna relación entre ellos. Futuras investigaciones con corpus de análisis más amplios podrían revelar también más aspectos de la dimensión de género. Por último, la metodología seguida en esta investigación, combinando la bibliometría con el análisis cualitativo del contenido, ha producido resultados relevantes en este trabajo, ya ha demostrado ser fructífera en otros trabajos de fin de máster realizados en el marco de la Universidad Jaume I (Palomo Álamo 2017), y creemos que es un método con potencial para generar conocimiento sobre distintos ámbitos de los Estudios de Traducción e Interpretación, evaluar el estado de nuestra disciplina, e identificar nuevos caminos que recorrer.

7. Referencias

- Alam, Shahidul. 2008. "Majority world: Challenging the West's rhetoric of democracy." *Amerasia Journal* 34 1: 88–98. <https://doi.org/10.17953/amer.34.1.l3176027k4q614v5>.
- Antonini, Rachele, ed. 2010a. *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10: mediazioni.
- Antonini, Rachele. 2010b. "The study of child language brokering: Past, current and emerging research." *mediAzioni* 10: 1–23. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- Antonini, Rachele, Letizia Cirillo, Linda Rossato y Ira Torresi. 2017a. "Introducing NPIT studies." En *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato y Ira Torresi, 1–26. Benjamins Translation Library 129. Amsterdam: John Benjamins.
- Antonini, Rachele, Letizia Cirillo, Linda Rossato y Ira Torresi, eds. 2017b. *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*. Benjamins Translation Library 129. Amsterdam: John Benjamins.
- Baraldi, Claudio y Laura Gavioli, eds. 2012. *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins.
- Benhaddou Handi, Elhassane, Maite Fernández, Catalina Fiol, Ramón Garrido Nombela, Luis González, Alfonso Mantecón Sancho, María Dolores Ortigosa Lorenzo, Sonsoles Plaza Blázquez, Bárbara Navaza y Leandro Valencia Alonso. 2011. *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Ministerio de Asuntos Exteriores. Madrid.
- Bowker, Lynne y Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres: Routledge. <http://worldcatlibraries.org/wcpa/oclc/824546693>.
- Camus Camus, Carmen, Cristina Gómez Castro y Julia Williams Camus, eds. 2017a. *Translation, Ideology and Gender*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Camus Camus, Carmen, Cristina Gómez Castro y Julia Williams Camus. 2017b. "Translation, Ideology and Gender: Breaking New Ground." En *Translation, Ideology and Gender*, editado por Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Julia Williams Camus, 1–5. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Castro Vázquez, Olga. 2009. "(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?" *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 1: 59–86. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.3>.

Castro Vázquez, Olga. 2011. "Traductoras gallegas del siglo XX: reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación." *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 3: 107–130. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/21607/1/MonTI_3_05.pdf.

Castro Vázquez, Olga y Emek Ergun, eds. 2017a. *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Nueva York: Routledge.

Castro Vázquez, Olga y Emek Ergun. 2017b. "Introduction: Re-envisioning feminist translation studies: Feminisms in translation, translations in Feminism." En *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, editado por Olga Castro Vázquez y Emek Ergun, 1–11. Nueva York: Routledge.

Chesterman, Andrew. 2007. "Bridge concepts in translation sociology." En *Constructing a Sociology of Translation*, editado por Michaela Wolf y Alexandra Fukari, 171–183. Benjamins Translation Library 74. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz Martínez, Capitolina. 2017. "La perspectiva de género en ciencia: Cómo reducir los sesgos de género que lastran la mirada científica sobre las mujeres." *Investigación y Ciencia* 494: 54. <https://www.investigacionyciencia.es/revistas/investigacion-y-ciencia/sexo-gnero-y-ciencia-720/la-perspectiva-de-gnero-en-ciencia-15739>.

Eagly, Alice Hendrickson. 1987. *Sex Differences in Social Behavior: A Social-Role Interpretation*. John M. MacEachran memorial lecture series 1985. Hillsdale: L. Erlbaum Associates.

ETAN Expert Working Group on Women and Science. 2000. *Science policies in the European Union: Promoting excellence through mainstreaming gender equality*. Report / European Commission 19319. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2019. *She Figures 2018*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2012. *She figures 2012*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2009. *She figures 2009 statistics and indicators on gender equality in science*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2006. *She figures 2006*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

- European Commission. Directorate-General for Research and Innovation. 2003. *She figures 2003*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- European Institute for Gender Equality. 2019. "EU objectives for gender equality in research." Último acceso el 21 de agosto de 2019. <https://eige.europa.eu/gender-mainstreaming/toolkits/gear/objectives-gender-equality-research>.
- Evrin, Feyza y Bernd Meyer. 2016. "Editorial." *European Journal of Applied Linguistics* 4 1: 1–4. <https://doi.org/10.1515/eujal-2015-0042>.
- Federici, Eleonora, ed. 2011. *Translating Gender: International Conference Held at the University of Calabria in September 2009*. IRIS. Berna: Peter Lang.
- Fernández García, Francisco. 2009. "Bases para la gestión de una situación de multilingüismo derivada de la inmigración." *CLR* 7: 57–76. <https://core.ac.uk/download/pdf/39085607.pdf>.
- Franco Aixela, Javier. 2001-2019. *BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación): Base de datos en acceso abierto*.
- Franco Aixelá, Javier. 2004. "The study of technical and scientific translation: an examination of its historical development." *Jostrans – The Journal of Specialised Translation* 1: 29–49. https://www.jostrans.org/issue01/art_aixela.php.
- Franco Aixelá, Javier y Pilar Orero Clavero. 2005. "Research on audiovisual translation: Some objective conclusions, or the birth of an academic field." En *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*, editado por John D. Sanderson, 79–92. Alicante: Universidad de Alicante.
- Gambier, Yves y Luc van Doorslaer, eds. 2004-2019. *TSB: Translation Studies Bibliography*: John Benjamins.
- García Leiva, Patricia. 2005. "Identidad de género: modelos explicativos." *Escritos de Psicología* 7: 71–81. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1710824.pdf>.
- Gender Working Group y United Nations Commission on Science and Technology Department, eds. 1995. *Missing Links: Gender Equity in Science and Technology for Development*. Ottawa: International Development Research Centre.
- Gile, Daniel. 2000. "The History of Research into Conference Interpreting." *Target* 12 2: 297–321. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.07gil>.
- Glänzel, Wolfgang. 2003. "Bibliometrics as a research field: A course on theory and application of bibliometric indicators."

https://www.cin.ufpe.br/~ajhol/futuro/references/01%23_Bibliometrics_Module_KUL_BIBLIOMETRICS%20AS%20A%20RESEARCH%20FIELD.pdf.

Godayol, Pilar. 2006. "Helena Valentí, fúria i traducció." *Quaderns: Revista de Traducció* 13: 87–93.

Godayol, Pilar. 2007. "Maria Aurèlia Capmany, feminisme i traducció." *Quaderns : Revista de Traducció* 14 : 11–18.

Grbić, Nadja y Sonja Pöllabauer. 2008. "Counting what counts: Research on community interpreting in German-speaking countries — A scientometric study." *Target* 20 2: 297–332.

<https://doi.org/10.1075/target.20.2.06grb>.

Harding, Sandra G. 1995. "Just add women and stir?" En *Missing Links: Gender Equity in Science and Technology for Development*, editado por Gender Working Group y United Nations Commission on Science and Technology Department, 295–307. Ottawa: International Development Research Centre.

Harding, Sandra G. 2003. "Introduction to the second edition: Discovering reality twenty years later." En *Discovering Reality: Feminist Perspectives on Epistemology, Metaphysics, Methodology, and Philosophy of Science*, editado por Sandra G. Harding y Merrill B. Hintikka. 2nd ed., ix–xxi. Synthese library 161. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

Harding, Sandra G. 2008. *Sciences from Below: Feminisms, Postcolonialities, and Modernities*. Durham: Duke University Press.

Hegarty, Peter, Y. Gavriel Ansara y Meg-John Barker. 2018. "Nonbinary gender identities." En *Gender, Sex, and Sexualities: Psychological Perspectives*, editado por Nancy K. Dess, Jeanne Marecek y Leslie C. Bell, 53–76. Nueva York: Oxford University Press.

Hesse-Biber, Sharlene Nagy, Patricia Leavy y Michelle L. Yaiser. 2004. "Feminist approaches to research as a process: Reconceptualizing epistemology, methodology, and method." En Hesse-Biber y Yaiser 2004b, 3–26.

Hesse-Biber, Sharlene Nagy y Michelle L. Yaiser. 2004a. "Difference matters: Studying across race, class, gender, and sexuality." En Hesse-Biber y Yaiser 2004b, 101–120.

Hesse-Biber, Sharlene Nagy y Michelle L. Yaiser, eds. 2004b. *Feminist Perspectives on Social Research*. Nueva York: Oxford University Press.

Instituto Nacional de Estadística. 2019. *Estadística del padrón continuo: Datos provisionales a 1 de enero de 2019*.

<http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p04/provi/l0/&file=00000009.px>.

- Jacobson, Roni. 2015. "Medicina de "género"." *Mente y Cerebro* 70: 6.
- Larkosh, Christopher, ed. 2011. *Re-engendering translation: Transcultural practice, gendersexuality and the politics of alterity*. Manchester: St. Jerome.
- Mangerel, Caroline. 2017. "Translating Silence: Applying Intersemiotic Translation to Interdisciplinary Systems." En *Translation Studies Beyond the Postcolony*, editado por Kobus Marais y Ilse Feinauer, 220–241. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Martín Ruano, María del Rosario. 2008. "La resistencia al trasluz: la traducción feminista en examen." *DeSignis* 12: 49–56.
- Martínez-Gómez, Aída. 2015. "Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting." *Perspectives* 23 2 : 205–222.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1010550>.
- Mayring, Philipp. 2004. "Qualitative content analysis." En *A Companion to Qualitative Research*, editado por Uwe Flick, Ernst von Kardoff y Ines Steinke, 266–269: Sage Publishing.
- Mayring, Philipp. 2016. *Einführung in die qualitative Sozialforschung: Eine Anleitung zu qualitativem Denken*. 6ª edición. Pädagogik. Weinheim, Basilea: Beltz.
- Meng, Lingzi. 2019. *Gender in literary translation*. Nueva York: Springer.
- Nicodemus, Brenda y Laurie Swabey, eds. 2011. *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*. Benjamins Translation Library 99. Amsterdam: John Benjamins.
- Ozolins, Uldis. 2000. "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response." En *The Critical Link 2: Interpreters in the Community; Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*, editado por Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham y Aideen Dufour, 21–33. Benjamins Translation Library v. 31. Amsterdam: John Benjamins.
- Palomo Álamo, Triana. 2017. "Estudio de posicionamientos ideológicos en los estudios de traducción e interpretación respecto de un nuevo objeto de estudio: los no profesionales." Trabajo de Fin de Máster, Universitat Jaume I.
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/10234/174487/1/TFM_2017_Palomo%20Alamo_Triana.pdf.
- Pöchhacker, Franz. 1995a. "'Those who do...'" A profile of research(ers) in interpreting." *Target* 7 1: 47–64. <https://doi.org/10.1075/target.7.1.05poc>.

- Pöchhacker, Franz. 1995b. "Writings and Research on Interpreting: a Bibliographic Analysis." *The Interpreter's Newsletter* 6: 17–31.
<https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/4783/1/PochhackerIN5.pdf>.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, Franz. 2011. "Researching interpreting: Approaches to inquiry." En *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*, editado por Brenda Nicodemus y Laurie Swabey, 5–25. Benjamins Translation Library 99. Amsterdam: John Benjamins.
- Pöllabauer, Sonja. 2006. "'During the interview, the interpreter will provide a faithful translation.' The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum and police settings: methodology and research paradigms." En *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*, editado por Erik Hertog y E. van der Veer, 224–229. Amberes: Hogeschool Antwerpen.
- Santaemilia, José, ed. 2005a. *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. Manchester: St. Jerome.
- Santaemilia, José. 2005b. "Introduction." En Santaemilia 2005a, 1–7.
- Santaemilia, José y Luise von Flotow, eds. 2010. *MonTI 3 Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities. Mujer y Traducción: Geografías, Voces e Identidades*. Número especial de MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación 3.
- Schäffner, Christina, Krzysztof Kredens e Yvonne Fowler. 2013a. "Interpreting in a changing landscape: Challenges for research and practice." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, Krzysztof Kredens e Yvonne Fowler, 1–11. Benjamins Translation Library 109. Amsterdam: John Benjamins.
- Schäffner, Christina, Krzysztof Kredens e Yvonne Fowler, eds. 2013b. *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*. Benjamins Translation Library 109. Amsterdam: John Benjamins.
- Shlesinger, Miriam. 2009. "Crossing the divide: What researchers and practitioners can learn from one another." *Translation & Interpreting* 1 1: 1–16.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Translation studies. Londres: Routledge.
- Stefaniak, Marek. 2017. "Una medicina adaptada a mujeres." *Investigación y Ciencia* 494: 56–63.

- Susam-Sarajeva, Şebnem. 2005. "A course on 'gender and translation' as an indicator of certain gaps in the research on the topic." En *Santaemilia* 2005a, 161–176.
- Unger, Rhoda Kesler. 1998. *Resisting Gender: Twenty-five Years of Feminist Psychology*. Gender and psychology. Londres: Sage Publishing.
- Unger, Rhoda Kesler y Crawford, Mary. 1992. *Women and Gender: A Feminist Psychology*. Philadelphia: Temple University Press.
- Vargas-Sierra, Chelo. 2006. "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural." *Debate Terminológico* 2.
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf.
- von Flotow, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*. Ottawa: University of Ottawa Press. <http://worldcatlibraries.org/wcpa/oclc/958780711>.
- von Flotow, Luise y Joan W. Scott. 2016. "Gender studies and translation studies: "Entre braguettes" - connecting the transdisciplines." En *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*, editado por Yves Gambier y Luc van Doorslaer, 349–373. Benjamins Translation Library volume 126. Amsterdam: John Benjamins.
- Weber, Orest, Pascal Singy y Patrice Guex. 2005. "Gender and interpreting in the medical sphere: What is at stake?" En *Santaemilia* 2005a, 137–147.
- Wolf, Michaela. 2006. "The female state of the art: Women in the translation field." En *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, editado por Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Zuzana Jettmarova, 129–141. Benjamins Translation Library 67. Amsterdam: John Benjamins.
- Wood, Gary. 2018. *The Psychology of Gender*. Londres: Routledge.
- Yan, Jackie Xiu, Jun Pan, Hui Wu y Ying. Wang. 2013. "Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals." *Perspectives* 3 21: 446–473.
- Yus Ramos, Francisco, José Mateo, José Luis Cifuentes Honrubia y Antonio Lillo Adelina Gómez, eds. 2010. *Los Caminos de la Lengua: Estudios en Homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

8. Anexos

8.1. Anexo A. Corpus inicial A.

Anderson, Laurie. 2012. "Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction." En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 115–148. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins.

Antonini, Rachele. 2010. "The study of child language brokering: Past, current and emerging research." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 1–23 10: mediazioni.

Antonini, Rachele, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi. 2017. "Introducing NPIT Studies." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 2–26. Amsterdam: John Benjamins.

Bauer, Elaine. 2010. "Language brokering: practicing active citizenship." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 125–146 10: mediazioni.

Bucaria, Chiara y Linda Rossato. 2010. "Former child language brokers: preliminary observations on practice, attitudes and relational aspects." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 239–268 10: mediazioni.

Chiaro, Delia. 2002. "Linguistic mediation on Italian television: when the interpreter is not an interpreter." En *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*, editado por Giuliana Garzone y Maurizio Viezzi, 215–225. Amsterdam: John Benjamins.

Cirillo, Letizia e Ira Torresi. 2013. "Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 149–163. Amsterdam: John Benjamins.

Cirillo, Letizia, Ira Torresi y Cristina Valentini. 2010. "Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 269–296 10: mediazioni.

Cline, Tony, Guida de Abreu, Lindsay O'Dell y Sarah Crafter. 2010. "Recent research on child language brokering in the United Kingdom." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 105–124 10: mediazioni.

Degener, Janna Lena. 2010. "'Sometimes my mother does not understand, then I need to translate'. Child and youth language brokering in Berlin-Neukölln (Germany)." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 346–367 10: mediazioni.

Faulstich Orellana, Marjorie. 2010. "From here to there: On the process of an ethnography of language brokering." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 47–67 10: mediazioni.

García-Sánchez, Inmaculada M. 2010. "(Re)shaping practices in translation: How Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 182–214 10: mediazioni.

Guske, Iris. 2010. "Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens - effects on minority children." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 325–345 10: mediazioni.

Hall, Nigel. 2004. "The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events." En *Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress*, editado por Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer y Daniel Gile, 285–296. Amsterdam: John Benjamins.

Hall, Nigel y Frédérique Guéry. 2010. "Child language brokering: some considerations." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 24–46 10: mediazioni.

Hertog, Erik. 2016. "Professional responses to working with ad hoc interpreters." En *Training in Languages of Lesser Diffusion: Training of legal interpreters in LLDs*, editado por Katalin Balogh, Heidi Salaets y Dominique van Schoor, 195–211. Lovaina: Lannoo Campus.

Hild, Adelina. 2017. "The role and self-regulation of non-Professional interpreters in religious settings." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 177–194. Amsterdam: John Benjamins.

Hokkanen, Sari. 2017. "Simultaneous interpreting and religious experience." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 195–212. Amsterdam: John Benjamins.

Knapp-Potthoff, Annelie y Karlfried Knapp. 1986. "Interweaving two discourses: the difficult task of the non-professional interpreter." En *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, editado por Juliane House y Shoshana Blum-Kulka, 151–168. Tübingen: Gunter Narr.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. 2013. "Natural interpreters' performance in the medical setting." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 165–185. Amsterdam: John Benjamins.

Mangerel, Caroline. 2017. "Translating silence: applying intersemiotic translation to interdisciplinary systems." En *Translation Studies Beyond the Postcolony*, editado por Kobus Marais e Ilse Feinauer, 220–241. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Martínez-Gómez, Aída. 2010. "El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana." En *Los Caminos de la Lengua: Estudios en Homenaje a Enrique Alcaraz Varó*, editado por Francisco Yus Ramos, José Mateo, José L. Cifuentes Honrubia y Antonio Lillo Adelina Gómez, 207–216. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Meyer, Bernd. 2009. "Deutschkenntnisse Von Migrant/innen Und Ihre Konsequenzen Für Das Dolmetschen Im Krankenhaus [Immigrants' Knowledge of German and the Consequences for Interpreting in the Hospital]." En *Spürst Du, Wie Der Bauch Rauf-Runter? Fachdolmetschen Im Gesundheitsbereich (Is Everything All Topsy-Turvy in Your Tummy?)*, editado por Dörte Andres y Sonja Pöllabauer, 139–157. München: Meidenbauer.

Meyer, Bernd. 2012. "Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations." En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por

Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 99–114. Amsterdam: John Benjamins.

Meyer, Bernd, Birgit Apfelbaum, Franz Pöchhacker y Alexandre Bischoff. 2003. "Analysing interpreted doctor–patient communication from the perspectives of linguistics, interpreting studies and health sciences." En *The Critical Link 3 Interpreters in the Community: Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, editado por Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke, 67–79. Amsterdam: John Benjamins.

Meyer, Bernd, Birte Pawlack y Ortrun Kliche. 2010. "Family interpreters in hospitals: Good reasons for bad practice?" En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 297–324 10: mediazioni.

Morales, Alejandro y David Aguayo. 2010. "Parents and children talk about their language brokering experiences: The case of a Mexican immigrant family." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 215–238 10: mediazioni.

Ozolins, Uldis. 2000. "Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrum of response." En *The Critical Link 2 Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*, editado por Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham y Aideen Dufour, 21–33. Amsterdam: John Benjamins.

Penn, Claire y Jennifer Watermeyer. 2012. "Cultural brokerage and overcoming communication barriers: a case study from aphasia." En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 269–296. Amsterdam: John Benjamins.

Roberts, Roda P. 1997. "Community interpreting today and tomorrow." En *The Critical Link Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*, editado por Silvana E. Carr, 7–26. Amsterdam: John Benjamins.

Rossato, Linda. 2017. "From confinement to community service: migrant inmates mediating between languages and cultures." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 157–175. Amsterdam: John Benjamins.

Rubio, Ana Isabel Foulquié e Isabel Abril Martí. 2013. "The role of the interpreter in educational settings." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 203–221. Amsterdam: John Benjamins.

Schäffner, Christina, Krzysztof Kredens y Yonne Fowler. 2013. "Interpreting in a changing landscape: Challenges for research and practice." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 1–11. Amsterdam: John Benjamins.

Stone, Christopher y Robert Adam. 2011. "Through a historical lens: contextualizing interpreting research." En *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*, editado por Laurie Swabey y Brend Nicodemus, 225–240. Amsterdam: John Benjamins.

Thije, Jan ten. 2014. "The self-retreat of the interpreter. An analysis of teasing and toasting in intercultural discourse." En *Translational Action and Intercultural Communication*, editado por Kristin Buhrig, Juliane House y Jan t. Thije. Londres: Routledge.

Ticca, Anna-Claudia. 2017. "More than mere translators: the identities of lay interpreters in medical consultations." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 107–130. Amsterdam: John Benjamins.

Torto, Lisa M. del. 2010. "Child language brokers all grown up: Interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 147–181 10: mediazioni.

Traverso, Véronique. 2012. "Ad-hoc interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?" En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 149–176. Amsterdam: John Benjamins.

Trickett, Edison J., Sandra Sorani y Dina Birman. 2010. "Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 88–104 10: mediazioni.

Weisskirch, Robert S. 2010. "Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 68–87 10: mediazioni.

Whyatt, Boguslaw. 2017. "We are all translators: investigating the human ability to translate from a developmental perspective." En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 45–64. Amsterdam: John Benjamins.

8.2. Anexo B. Corpus de género (B).

Anderson, Laurie. 2012. "Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction." En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 115–148. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins.

Bauer, Elaine. 2010. "Language brokering: practicing active citizenship." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 125–146 10: mediazioni.

Bucaria, Chiara y Linda Rossato. 2010. "Former child language brokers: preliminary observations on practice, attitudes and relational aspects." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 239–268 10: mediazioni.

Chiaro, Delia. 2002. "Linguistic mediation on Italian television: when the interpreter is not an interpreter." En *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*, editado por Giuliana Garzone y Maurizio Viezzi, 215–225. Amsterdam: John Benjamins.

Cirillo, Letizia e Ira Torresi. 2013. "Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings." En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 149–163. Amsterdam: John Benjamins.

Cirillo, Letizia, Ira Torresi y Cristina Valentini. 2010. "Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 269–296 10: mediazioni.

Cline, Tony, Guida de Abreu, Lindsay O'Dell y Sarah Crafter. 2010. "Recent research on child language brokering in the United Kingdom." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 105–124 10: mediazioni.

Degener, Janna Lena. 2010. "'Sometimes my mother does not understand, then I need to translate'. Child and youth language brokering in Berlin-Neukölln (Germany)." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 346–367 10: mediazioni.

Faulstich Orellana, Marjorie. 2010. "From here to there: On the process of an ethnography of language brokering." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 47–67 10: mediazioni.

García-Sánchez, Inmaculada M. 2010. "(Re)shaping practices in translation: How Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 182–214 10: mediazioni.

Guske, Iris. 2010. "Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens - effects on minority children." En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 325–345 10: mediazioni.

Hall, Nigel. 2004. "The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events." En *Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress*, editado por Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer y Daniel Gile, 285–296. Amsterdam: John Benjamins.

Hall, Nigel y Frédérique Guéry. 2010. "Child language brokering: some considerations." En *Child*

Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research, editado por Rachele Antonini, 24–46 10: mediazioni.

Hertog, Erik. 2016. “Professional responses to working with ad hoc interpreters.” En *Training in Languages of Lesser Diffusion: Training of legal interpreters in LLDs*, editado por Katalin Balogh, Heidi Salaets y Dominique van Schoor, 195–211. Lovaina: Lannoo Campus.

Hild, Adelina. 2017. “The role and self-regulation of non-Professional interpreters in religious settings.” En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 177–194. Amsterdam: John Benjamins.

Hokkanen, Sari. 2017. “Simultaneous interpreting and religious experience.” En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 195–212. Amsterdam: John Benjamins.

Knapp-Potthoff, Annelie y Karlfried Knapp. 1986. “Interweaving two discourses: the difficult task of the non-professional interpreter.” En *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, editado por Juliane House y Shoshana Blum-Kulka, 151–168. Tübingen: Gunter Narr.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. 2013. “Natural interpreters' performance in the medical setting.” En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 165–185. Amsterdam: John Benjamins.

Martínez-Gómez, Aída. 2010. “El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana.” En *Los Caminos de la Lengua: Estudios en Homenaje a Enrique Alcaraz Varó*, editado por Francisco Yus Ramos, José Mateo, José L. Cifuentes Honrubia y Antonio Lillo Adelina Gómez, 207–216. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Meyer, Bernd. 2009. “Deutschkenntnisse Von Migrant/innen Und Ihre Konsequenzen Für Das Dolmetschen Im Krankenhaus [Immigrants' Knowledge of German and the Consequences for Interpreting in the Hospital].” En *Spürst Du, Wie Der Bauch Rauf-Runter? Fachdolmetschen Im Gesundheitsbereich (Is Everything All Topsy-Turvy in Your Tummy?)*, editado por Dörte Andres y Sonja Pöllabauer, 139–157. München: Meidenbauer.

Meyer, Bernd. 2012. “Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations.” En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 99–114. Amsterdam: John Benjamins.

Meyer, Bernd, Birgit Apfelbaum, Franz Pöchlacker y Alexandre Bischoff. 2003. “Analysing interpreted doctor–patient communication from the perspectives of linguistics, interpreting studies and health sciences.” En *The Critical Link 3 Interpreters in the Community: Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, editado por Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke, 67–79. Amsterdam: John Benjamins.

Meyer, Bernd, Birte Pawlack y Ortrun Kliche. 2010. “Family interpreters in hospitals: Good reasons for bad practice?” En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 297–324 10: mediazioni.

Morales, Alejandro y David Aguayo. 2010. “Parents and children talk about their language brokering

experiences: The case of a Mexican immigrant family.” En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 215–238 10: mediazioni.

Penn, Claire y Jennifer Watermeyer. 2012. “Cultural brokerage and overcoming communication barriers: a case study from aphasia.” En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 269–296. Amsterdam: John Benjamins.

Roberts, Roda P. 1997. “Community interpreting today and tomorrow.” En *The Critical Link Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*, editado por Silvana E. Carr, 7–26. Amsterdam: John Benjamins.

Rossato, Linda. 2017. “From confinement to community service: migrant inmates mediating between languages and cultures.” En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 157–175. Amsterdam: John Benjamins.

Rubio, Ana Isabel Foulquié e Isabel Abril Martí. 2013. “The role of the interpreter in educational settings.” En *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, editado por Christina Schäffner, 203–221. Amsterdam: John Benjamins.

Stone, Christopher y Robert Adam. 2011. “Through a historical lens: contextualizing interpreting research.” En *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*, editado por Laurie Swabey y Brend Nicodemus, 225–240. Amsterdam: John Benjamins.

Thije, Jan ten. 2014. “The self-retreat of the interpreter. An analysis of teasing and toasting in intercultural discourse.” En *Translational Action and Intercultural Communication*, editado por Kristin Buhrig, Juliane House y Jan t. Thije. Londres: Routledge.

Ticca, Anna-Claudia. 2017. “More than mere translators: the identities of lay interpreters in medical consultations.” En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, 107–130. Amsterdam: John Benjamins.

Torto, Lisa M. del. 2010. “Child language brokers all grown up: Interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction.” En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 147–181 10: mediazioni.

Traverso, Véronique. 2012. “Ad-hoc interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?” En *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, editado por Claudio Baraldi y Laura Gavioli, 149–176. Amsterdam: John Benjamins.

Trickett, Edison J., Sandra Sorani y Dina Birman. 2010. “Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions.” En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 88–104 10: mediazioni.

Weisskirch, Robert S. 2010. “Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics.” En *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, editado por Rachele Antonini, 68–87 10: mediazioni.

Whyatt, Boguslawa. 2017. “We are all translators: investigating the human ability to translate from a developmental perspective.” En *Non-Professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, editado por Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato e

Ira Torresi, 45–64. Amsterdam: John Benjamins.

8.3. Anexo C. Relación de gráficos y tablas.

Figura 1. Procedimiento analítico de resumen.

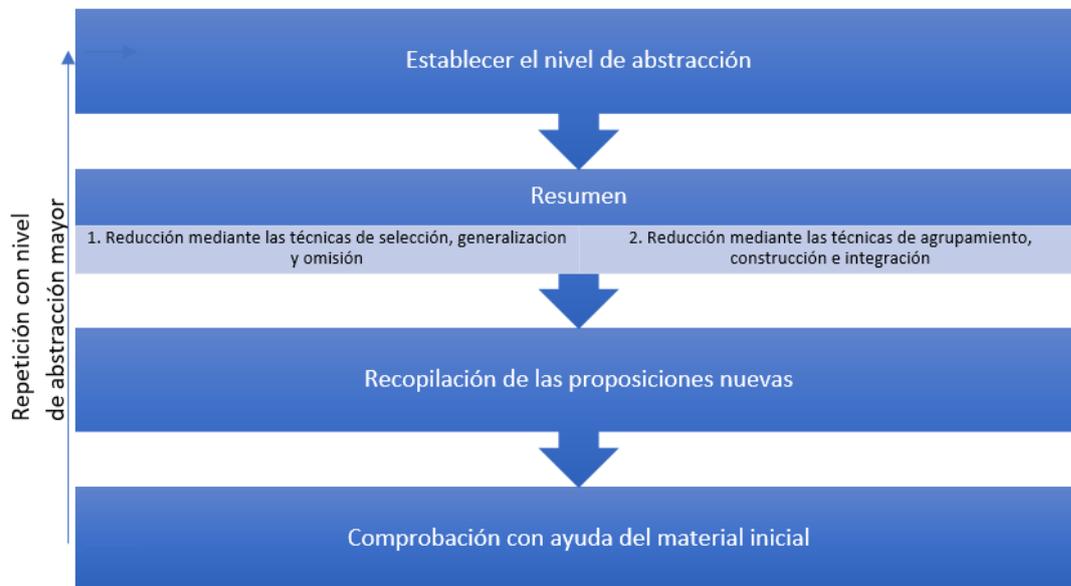


Figura 2. Construcción inductiva de categorías.

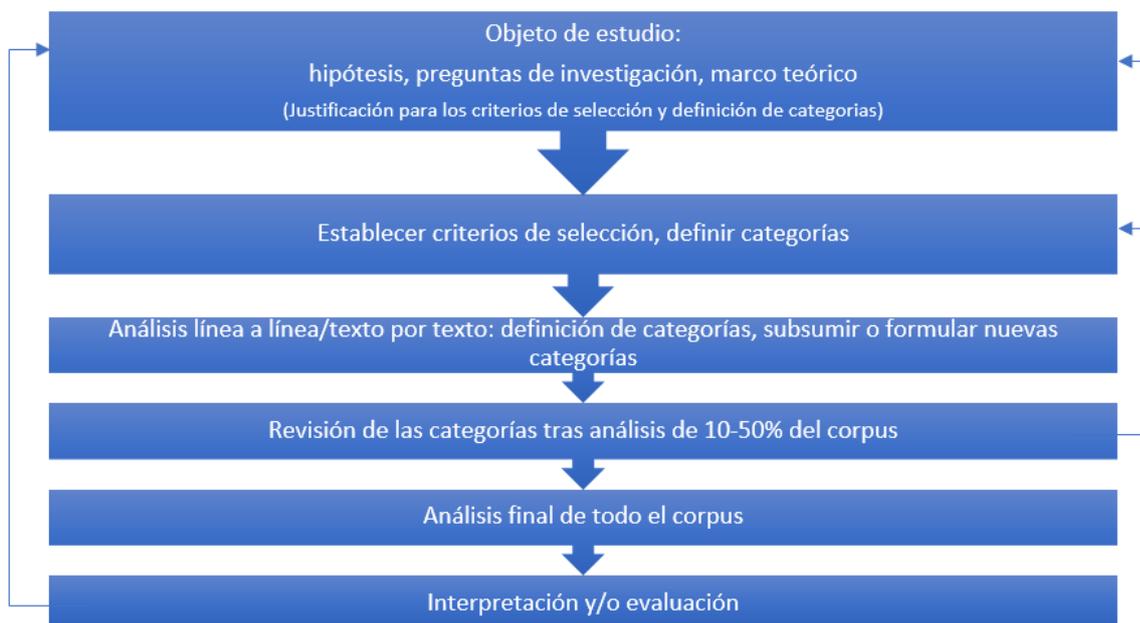


Figura 3. Ficha para evaluación del corpus A

Título del artículo			
Autor(es)		Año de publicación	
Justificación del estudio		Integración del factor de género:	

Hipótesis			
Preguntas de investigación		Integración del factor de género:	
Objetivos de investigación			
Marco teórico		Integración del factor de género:	
Metodología		Integración del factor de género:	
		Descripción de la muestra de población estudiada (si la hay)	¿Se describe el género de la población estudiada? ¿Qué criterios de selección de la muestra se incluyen? ¿Es la paridad en la muestra un objetivo explícito?
Discusión de resultados		Integración del factor de género:	
		Si es relevante, ¿se desagregan los datos por género?	
Conclusiones		Integración del factor de género:	

Figura 4. Proposiciones por contribución del corpus B.

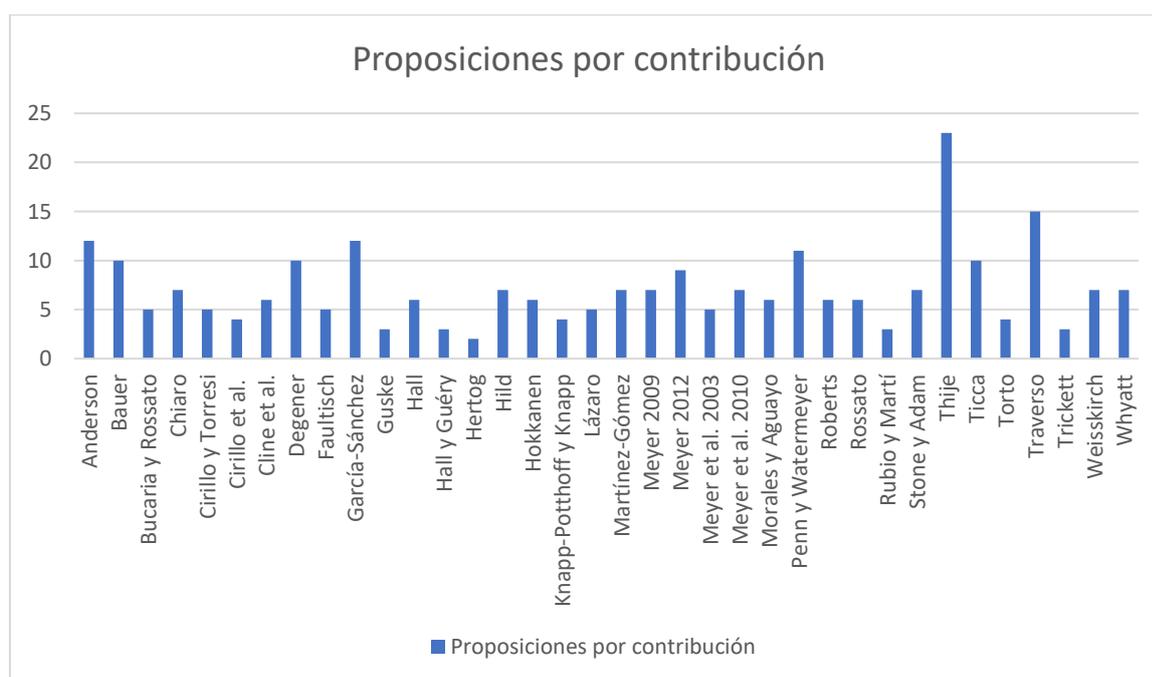


Figura 5. Criterios para la construcción inductiva de categorías.

Nivel de análisis: CONTRIBUCIÓN A CONTRIBUCIÓN

Criterio	Aspecto de esta investigación para el que resulta relevante
1. Publicado en 2017	Hipótesis de trabajo (cf. página 5) Pregunta de investigación 2 (cf. página 5) Pregunta de investigación 3 (cf. Página 5)
2. Publicado entre 2016 y 2012	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2 Pregunta de investigación 3
3. Publicado entre 2011 y 2007	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2 Pregunta de investigación 3
4. Publicado antes de 2007	Hipótesis de trabajo Pregunta de investigación 2 Pregunta de investigación 3
5. Autora y/o co-autora mujer	Las investigadoras siguen firmando menos artículos científicos que sus compañeros masculinos (European Commission. Directorate-General for Research and Innovation 2019, 7) (cf. página 12).

Nivel de análisis: LÍNEA A LÍNEA

Criterio	Aspecto de esta investigación para el que resulta relevante
6. Género en los criterios de selección de la población	Pregunta de investigación 4 (cf. página 6)
7. Paridad explícita	Pregunta de investigación 5 (cf. página 6)
8. Objeto de estudio relacionado con el género	Pregunta de investigación 6 (cf. página 6)
9. Metodología relacionada con el género	Pregunta de investigación 6
10. Marco teórico relacionado con el género	Pregunta de investigación 6
11. Se describe el género de la población	Pregunta de investigación 7 (cf. página 6)
12. Se menciona el género	Pregunta de investigación 8 (cf. página 6)

como (posible) factor influyente en el marco teórico	
13. Se menciona el género como (posible) factor influyente en la metodología	Pregunta de investigación 8
14. Se desagregan los datos obtenidos por género	Pregunta de investigación 9 (cf. página 6)
15. Se utiliza el género como herramienta de análisis	Pregunta de investigación 10 (cf. página 6)
16. Se tiene en cuenta el género para establecer las conclusiones	Pregunta de investigación 11 (cf. página 6)
17. Se presenta el hombre como arquetipo	«El predominio histórico masculino ha convertido en arquetipo de ser humano al hombre, al varón. Es lo que se conoce como androcentrismo. La ciencia no ha sido ajena a esa visión androcéntrica del mundo: en todos aquellos campos en los que se han estudiado seres humanos, casi se ha estudiado solo a hombres; y se ha hecho desde una perspectiva masculinista, esto es, se han tomados sus características como universales de la especie» (Díaz Martínez 2017, 54) (cf. página 7). El hombre y sus características se han tomado como universales de la especie (Díaz Martínez 2017, 54) (cf. página 11).
18. Se presenta el género como una categoría social utilizada para identidad grupal	Rhoda Unger explica que el sexo es una categoría social destacada: «a person's sex is probably the single most salient characteristic he or she possesses and is not easily ignored» (Unger 1998, 104). Una categoría social destacada, o salient social category, es aquella característica que se utiliza para definir y consolidar una identidad grupal (Unger y Crawford 1992, 184): When people use it to encode information about others, they exaggerate differences between groups and minimize within-group differences. They also create self-fulfilling prophecies: They act in ways that confirm the beliefs others have about them and that produce the behaviors they expect from others by generating subtle interactional cues. What begins in the minds of people becomes social reality through interaction. El sexo se utiliza, pues, para definir identidades y establecer quién pertenece a qué grupo, con los privilegios o los prejuicios que eso supone. (cf. página 9)

<p>19. Se presenta el género como un constructo social y cultural</p>	<p>La identidad de género requiere, pues, de una suerte de elaboración cultural y social. Para Unger se trata de una construcción social: el género consiste en una serie de acciones, comportamientos, «transacciones» (Unger 1998, 190), que se consideran apropiados para un sexo. Todos estos elementos construyen y mantienen el género y son independientes del sexo biológico del individuo. Por tanto, el género es algo que se hace: «one could argue that gender is a ‘verb’ rather than a ‘noun’» (Unger 1998, 190). (cf. página 10)</p>
<p>20. Se mencionan los roles de género</p>	<p>Eagly define los roles de género como «those shared expectations (about appropriate qualities and behaviors) that apply to individuals on the basis of their socially identified gender» (Eagly 1987, 12). Estas expectativas son más que creencias: están arraigadas entre los miembros de la sociedad. (cf. página 10)</p>
<p>21. Hay población femenina en la muestra estudiada</p>	<p>El sesgo de género en la ciencia es una realidad que existe en todas las ramas del conocimiento, tanto en las ciencias sociales y humanas como en las naturales y tecnológicas. En todas ellas las mujeres han sido excluidas tanto de las preguntas como de las respuestas de investigación (Hesse-Biber, Leavy y Yaiser 2004, 3). (cf. página 11)</p>
<p>22. La muestra estudiada es una población equilibrada</p>	<p>Otros ejemplos más concretos son las sugerencias de Díaz Martínez: en los estudios sobre seres humanos, la muestra de población seleccionada debe ser matizada, huyendo tanto de la consideración de los hombres como arquetipo como de «dicotomías exhaustivas (mujer/hombre) que excluirían otras posibilidades tal vez minoritarias pero reales; tampoco cabe ignorar la variabilidad que existe dentro de cada sexo o género» (Díaz Martínez 2017, 54). También es necesario tener en consideración la técnica de observación y análisis de datos, y, «en el caso de las diferencias de sexo o género, contemplar la covarianza con otras variables puede reducir notablemente los sesgos reduccionistas de género y favorecer un análisis más neutral» (Díaz Martínez 2017, 54). (cf. página 13)</p>
<p>23. Se presentan temas o cuestiones relacionados con el género</p>	<p>Michaela Wolf llevó a cabo un estudio en los países germanohablantes en el que quería averiguar, entre otras cuestiones, si las instituciones formadoras e investigadoras incluían «gender-oriented subjects» en sus programas (Wolf 2006, 130). De 21 Departamentos de Traducción a los que se envió un cuestionario, solamente diez lo devolvieron. De estos, un 12,5% no respondió a la pregunta sobre si incluían materias relacionadas con la cuestión de género; el 87,5% restante contestó que no. Wolf concluye que «gender questions do not seem to be held in high esteem in departments of translation and interpreting» (Wolf 2006, 130). (cf. página 14) Investigación sobre traducción y género (cf. apartado 2.3, páginas 14-16)</p>

Figura 6. Variedad de categorías por periodo temporal.

Variedad de categorías por periodo temporal

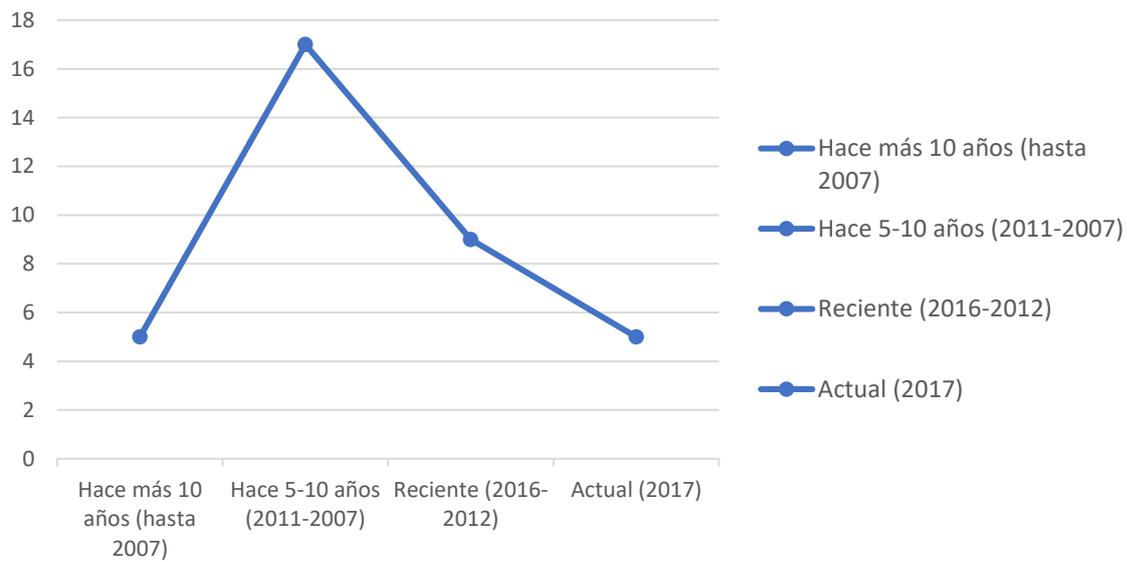


Figura 7. Publicaciones del corpus B por año.



Figura 8. Autoría femenina en el corpus B.

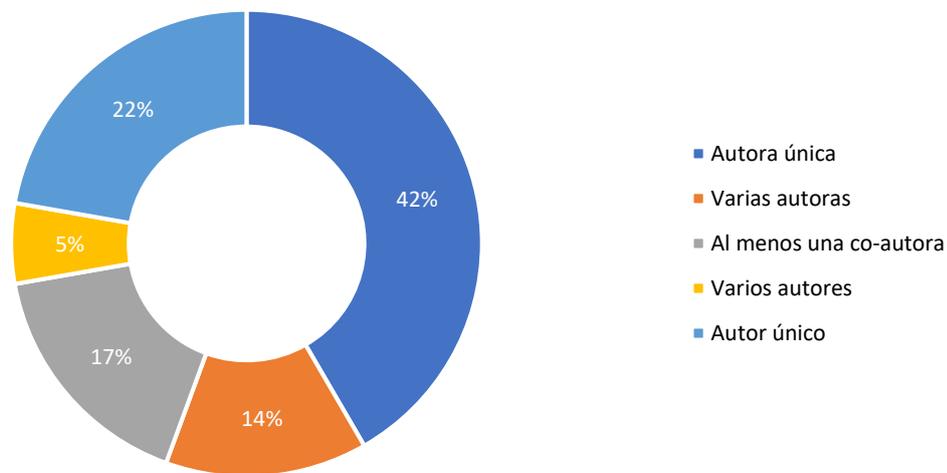


Figura 9. Categorías presentes en el corpus B, criterios en los que se basan y definiciones.

Categoría	Criterio	Definición
ANÁLISIS	15, 16	En el análisis y discusión de resultados se utiliza el género como herramienta analítica. Consecuentemente, se tiene también en consideración a la hora de establecer conclusiones.
ARQUETIPO MASCULINO	17	Cuando no se está refiriendo a una persona concreta, se usa el masculino como universal de una persona en general.
ARQUETIPO UNIVERSAL	17	NO se presenta el masculino como arquetipo. Se desdobra el lenguaje para hacer referencia a ambos géneros (<i>he/she, his/her</i>) → lenguaje inclusivo.
CATEGORÍA SOCIAL	18	Sin necesidad de que se aborde, el género aparece (explícita o implícitamente) como una forma de definir a un grupo (e.g. <i>minority women</i>).
CUESTIÓN DE GÉNERO	23	Se mencionan (sin necesidad de abordar el tema) cuestiones/temas/asuntos relacionados con el género/el factor de género.
DESAGREGACIÓN COMPLETA	14	Se proporciona el género en la discusión de resultados de todos los datos obtenidos en el estudio.
DESAGREGACIÓN PARCIAL	14	Se proporciona el género en algunos de los datos discutidos en la discusión de resultados.
DESCRIPCIÓN COMPLETA	11	Se describe el género de toda la población estudiada, ya sea de individuos o de ciertos grupos de la muestra (pacientes, intérpretes, acusados...). Puede ser en notas al pie. En las secciones correspondientes a introducción, justificación, marco teórico y metodología.
DESCRIPCIÓN PARCIAL	11	Se describe el género de parte de la población estudiada, ya sea de individuos o de ciertos grupos de la muestra (pacientes, intérpretes, acusados...). Puede ser en notas al pie. En las secciones correspondientes a introducción, justificación, marco teórico y metodología.
EQUILIBRADA	22	Solamente si conocemos el género de toda la muestra estudiada: la muestra es equilibrada y más o menos paritaria (50-50, 60-40). Poblaciones etiquetadas con DESAGREGACIÓN o DESCRIPCIÓN COMPLETA.
INFLUENCIA DE GÉNERO	12, 13	Se presenta el género como un factor influyente en la introducción/justificación/teoría/metodología...
JUSTIFICACIÓN DE GÉNERO	8	Se incluye el factor de género en la justificación/en el objeto de estudio. Se presentan temas o cuestiones relacionados con el factor de género.
POBLACIÓN	21	Se incluye a las mujeres en las respuestas de investigación – no se estudia

FEMENINA		una población exclusivamente masculina que se utiliza como universal
ROL DE GÉNERO	20	Se menciona el término o la teoría de los roles de género.
TEORÍA DE GÉNERO	10	Hay elementos relacionados con el género. En este caso, “feminist writer” y “feminist analysis” revelan que se ha seguido una perspectiva y marco teórico relacionados con el género, sin mencionar explícitamente el género como un factor influyente.
VISIBILIZACIÓN DE AUTORES	10, 5	En el texto se visibiliza el género de los autores y autoras citados, bien explicitándolo, bien a través de elementos léxicos y gramaticales (<i>he, her, himself, herself, his, she...</i>).

Figura 10. Ocurrencias de la dimensión de género, distribuidas por categorías.

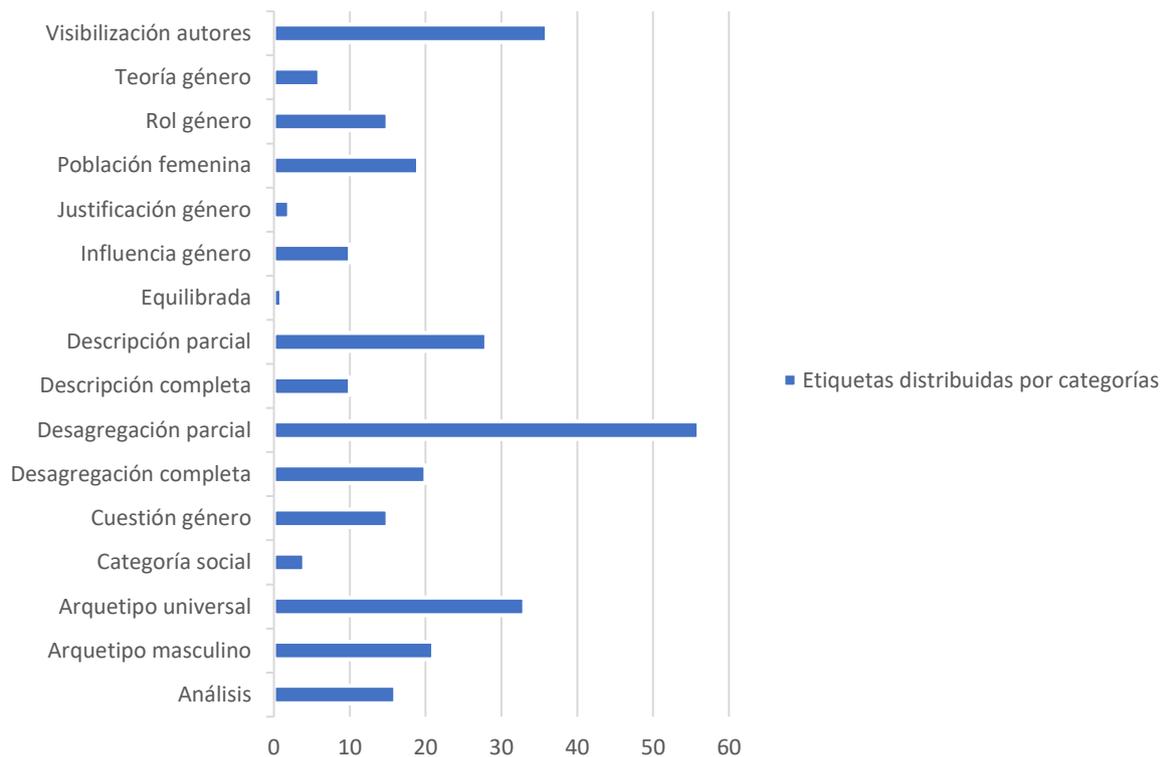


Figura 11. Aspectos del factor de género presentes en cada contribución del corpus B.

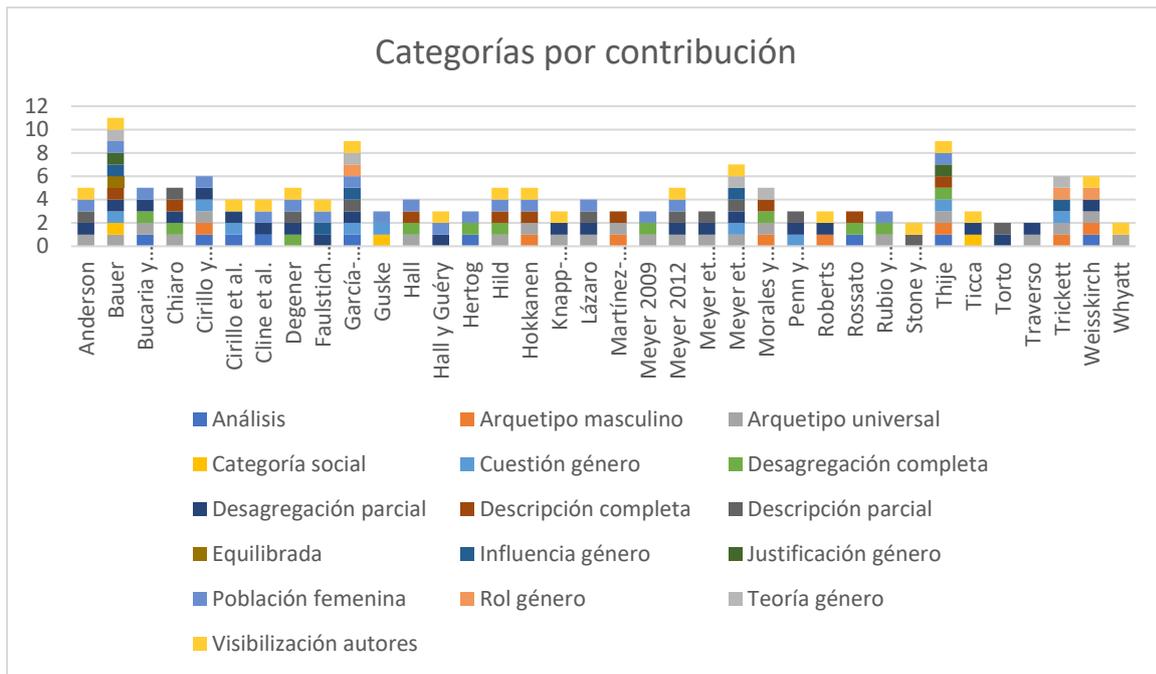


Figura 12. Ocurrencias del factor de género por cada título del corpus B.

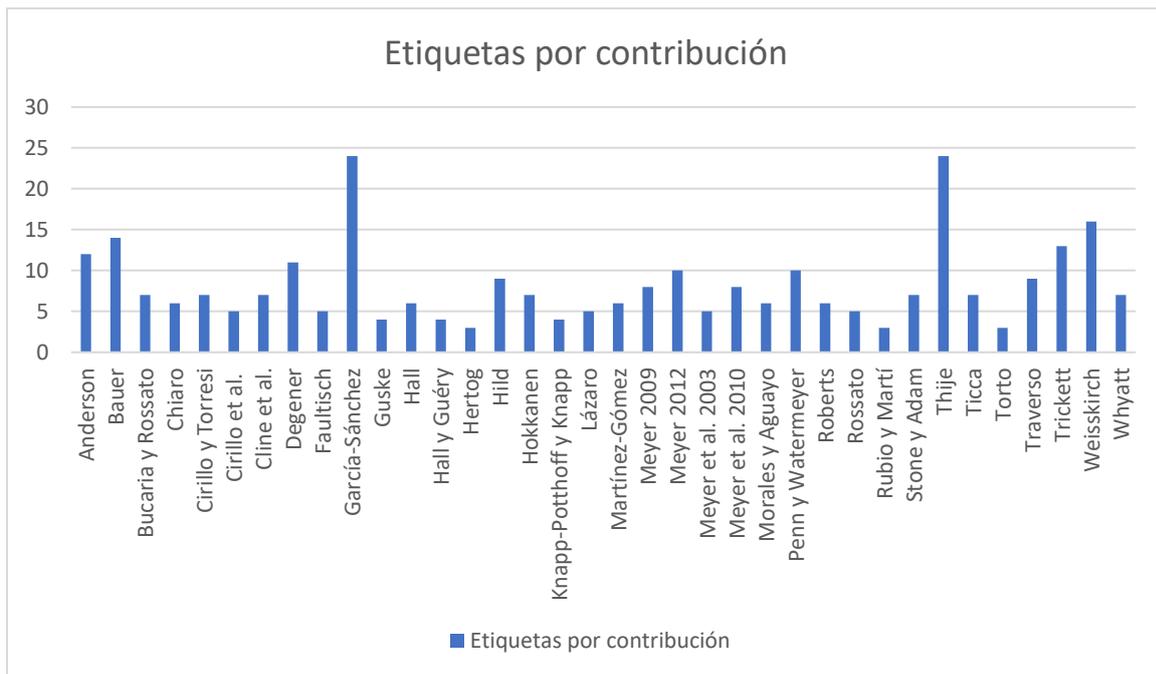


Figura 13. Progresión temporal del número de publicaciones que integran el factor de género.



Figura 14. Progresión temporal de la integración de diversos aspectos del factor de género.

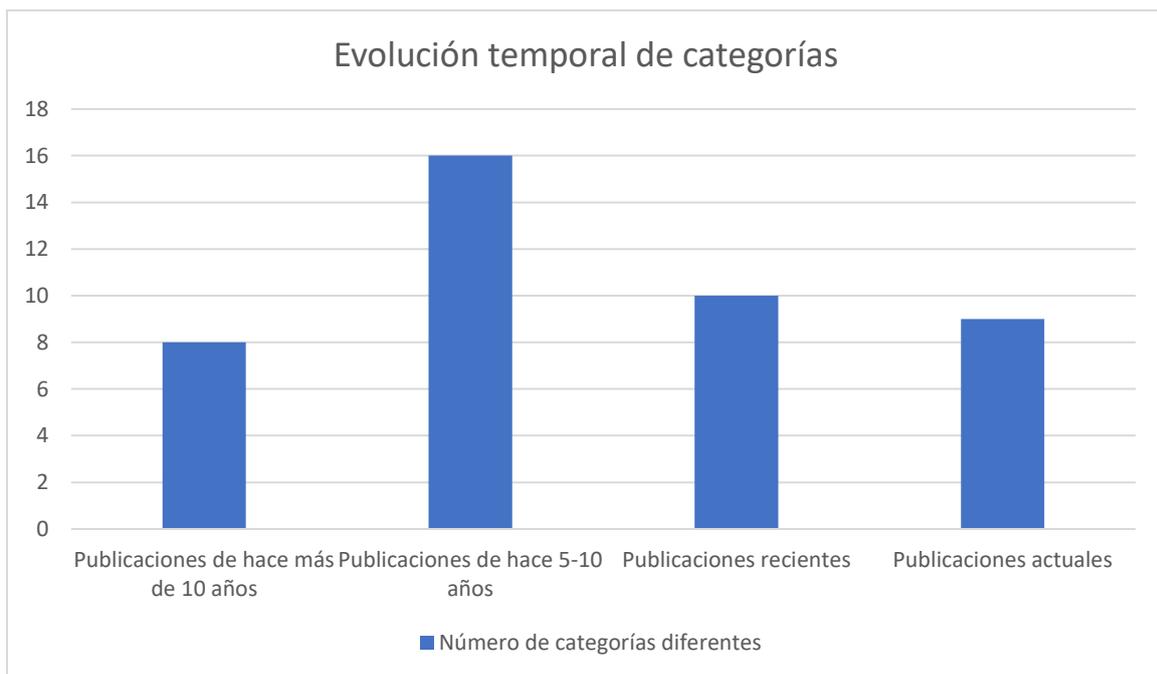


Figura 15. Progresión temporal de la diversidad de etiquetas por contribución.

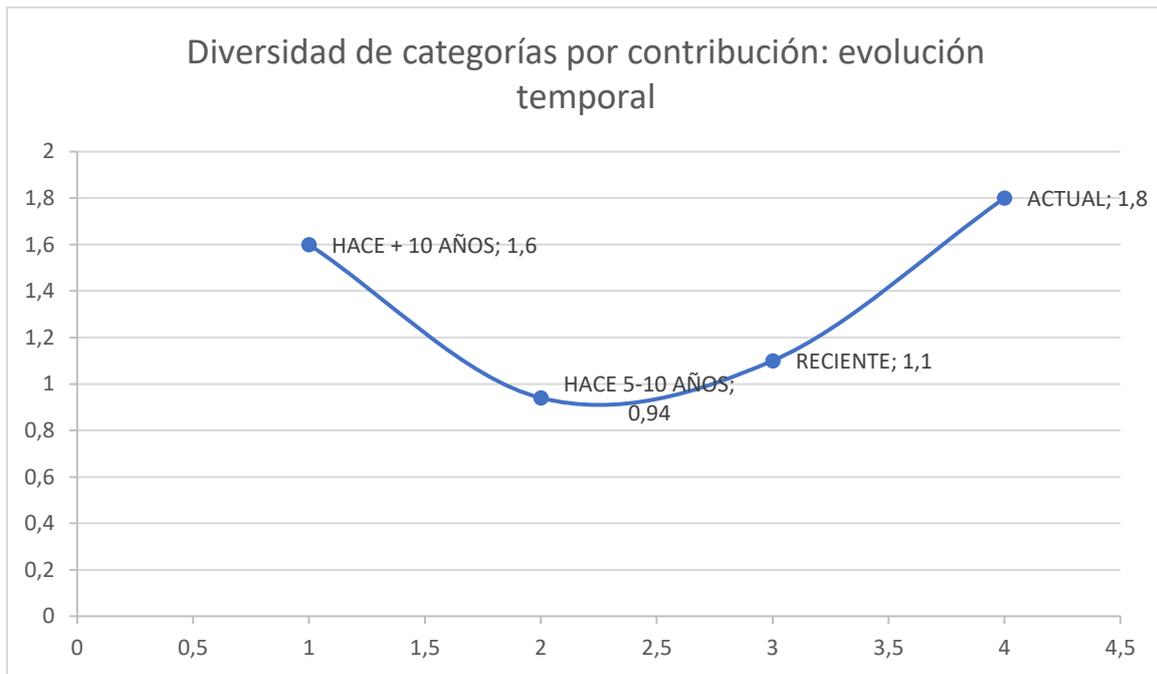


Figura 16. Progresión temporal de la integración de la dimensión de género.

